



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 4

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך...

“Al octavo día despidió al pueblo”



El vínculo del alma con D'os es una danza de ratzó y shov: correr hacia Él y regresar a la vida. Las festividades de Tishrei trazan esta danza, y Sheminí Atzeret es su objetivo: el amor ardiente de los Días de Temor se lleva al “regreso” sereno de la Torá y las mitzvot, donde la soberanía de D'os se revela abajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/4/

LA IDEA CENTRAL

El vínculo del alma con D'os es una danza de ratzó y shov: correr hacia Él y regresar a la vida. Las festividades de Tishrei trazan esta danza, y Sheminí Atzeret es su objetivo: el amor ardiente de los Días de Temor se lleva al “regreso” sereno de la Torá y las mitzvot, donde la soberanía de D'os se revela abajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué Sheminí Atzeret, cuando se recibe la bendición del año, debe estar precedido por Rosh HaShaná, Yom Kipur y Sucot? El Alter Rebe responde con la imagen de una danza circular, en la que separarse permite acercarse. El alma tiene dos aspectos: “antes”, arraigado en el pensamiento de D'os, por encima de los mundos, que infunde a cada judío un amor oculto y ardiente en lo más íntimo del corazón; y “detrás”, su descenso al lugar más bajo. El servicio consiste en sacar a la luz ese amor oculto. Rosh HaShaná es la distancia del examen de conciencia; Yom Kipur trae la cercanía cara a cara mediante los Trece Atributos de Misericordia; en Sucot, el gran amor de D'os nos abraza, pero se “congela” en el hielo de las mitzvot, la etapa de shov, que corre el riesgo de enfriarse. En Sheminí Atzeret, el renovado amor ardiente derrite el hielo y lo convierte en agua que fluye: la lluvia de bendición, la Torá Oral y la revelación de la soberanía de D'os entre Su pueblo. “Despidió al pueblo” significa que esta soberanía se hace presente en la vida cotidiana desde el nivel del “octavo día”, por encima de los siete.

ESQUEMA

1 La danza de ratzó y shov

¶1-3

La alegría de Knesset Israel es como una danza circular. Los aspectos del alma llamados “antes” y “detrás” infunden a cada judío un amor oculto y ardiente, que se siente durante la plegaria y que, de otro modo, lo protege como una sombra; el servicio consiste en sacarlo a la luz mediante el ratzó, que la revela, y el shov, que guarda esa luz en la Torá y las mitzvot.

2 Rosh HaShaná y Yom Kipur

¶4-7

El servicio comienza con la distancia de Rosh HaShaná —“la mano izquierda aparta”— mediante un examen de conciencia sincero. Esto conduce a la cercanía cara a cara de Yom Kipur, cuando los Trece Atributos de Misericordia blanquean los pecados como la nieve y se revela lo más íntimo del corazón, que no necesita alimento.

3 Sucot como hielo; Sheminí Atzeret como agua que fluye

¶8

En Sucot, el gran amor de D'os nos abraza y se “congela” en hielo: el amor revestido de mitzvot, como una idea expresada mediante una parábola o como la separación entre los mundos. El hielo puede volverse frío, por lo que hay que derretirlo con un amor ardiente renovado; en Sheminí Atzeret fluye como lluvia y como Torá.

4 “Despidió al pueblo”: hacer descender la soberanía

¶9-11

No hay rey sin pueblo, por lo que la soberanía de D'os se hace presente en el mundo mediante el shov. Cada mitzvá eleva chispas y hace descender la corona real; el “octavo día”, por encima de los siete atributos, es la elevada fuente que permite que esto llegue al nivel más bajo.

5 Bendición, tiendas y alegría

¶12-13

El propósito de la Creación es el shov, una morada abajo: “bendijeron al rey” mediante la Torá Oral, “fueron a sus tiendas” como morada de D'os y se llenaron de “alegría y regocijo en el corazón” cuando se reveló el amor oculto. El mismo ritmo de distancia y cercanía está presente en las palabras de cada bendición.

6 Resumen

¶14-17

Un breve esquema de las cuatro secciones, que añade que el shov se eleva por encima del ratzóz y que az (álef y záyin) señala a Sheminí Atzeret como el día que está por encima de los siete, como en la partida de Yaakov de Beer Sheva y los ocho días de Janucá.

CONCEPTOS CLAVE

Ratzóz y shov (correr y regresar) ריצוא ושוב

El ritmo del alma: el impulso ascendente del anhelo de D'os y el regreso a la vida para servirlo en el mundo mediante la Torá y las mitzvot.

“Detrás y antes” (ajor vakédem) אהור וקדם

Los dos aspectos del alma: primero en la intención de D'os, arraigada por encima de los mundos, y última en el orden de la Creación, revestida de lo físico.

Los secretos del corazón תעלומות לב

El amor ardiente que está por encima de la razón y oculto en el punto más íntimo del corazón de cada judío; se despierta durante la plegaria y, de otro modo, solo se siente como una “sombra” envolvente.

Hielo (keraj) קרה

El amor o la sabiduría divinos “congelados” en una forma que puede aprehenderse: la separación entre Atzilut y Beríá, un concepto revestido de una parábola y el amor revestido de mitzvot prácticas. Su peligro es la frialdad.

Cara a cara פנים בפנים

La relación en la que el interior de la persona se vuelve hacia la voluntad interior de D'os, revelada en Yom Kipur; lo opuesto es volver “la nuca”, un apego interior a lo físico.

No hay rey sin pueblo אין מלך בלא עם

La soberanía de D'os requiere súbditos que la acepten; por eso se hace presente en el mundo mediante el servicio sereno del shov.

El octavo día ביום השמיני

Un nivel por encima de los siete atributos emocionales, la fuente desde la cual la revelación más elevada llega al nivel más bajo; el álef de az se añade al záyin de Sucot.

SECCIÓN 1 • 11-3

La danza de ratzóz y shov

1 ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב¹ וגוי (ועיין מזה בגמרא פ"ב דשבת ד"ל ע"א² פ"ק דמ"ק ד"ט ע"א במדרש רבה פ' נח פל"ה³ במגלת אסתר בפסוק כטוב לב המלך)⁴

“En el octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas alegres y con el corazón contento”, etc. (Véase sobre esto el Talmud, capítulo 2 de Shabat, folio 30a; capítulo 1 de Moed Katán, folio 9a; Midrash Rabbá, Parashat Noaj, capítulo 35; y Meguilat Ester, sobre el versículo “cuando el corazón del rey estaba alegre”).

El maamar comienza con el versículo que describe el cierre de la dedicación del Templo por el rey Salomón: en “el octavo día” (que en Jasidut se interpreta como Sheminí Atzeret), el pueblo bendijo al rey y volvió a su casa alegre. El paréntesis remite a los lugares del Talmud y el Midrash que analizan este versículo y la expresión “con el corazón contento”.

הנה בשמיני עצרת מקבלים כל ישראל שפע הנהגתם בתורתם ועבודתם על כל השנה והוא ענין מוריד הגשם שאומרים משמיני עצרת עד הפסח ומשם ואילך מוריד הטל.

Ahora bien, en Sheminí Atzeret todo Israel recibe el flujo [de influencia] para su conducta en la Torá y su servicio divino durante todo el año. Este es el sentido de “Él hace descender la lluvia”, que se dice desde Sheminí Atzeret hasta Pésaj; y desde entonces, “Él hace descender el rocío”.

Sheminí Atzeret es cuando el pueblo judío recibe el flujo de influencia divina para su Torá y su servicio durante todo el año. El Alter Rebe lo vincula con la plegaria “Él hace descender la lluvia”, que comienza en Sheminí Atzeret: la lluvia, un abundante flujo que desciende de lo Alto, representa esta abundancia, mientras que el rocío, más suave, se menciona desde Pésaj en adelante.

והנה בכל שנה ושנה צריך להיות תחלה ראש השנה ויום כפור וסוכות ואח"כ שמיני עצרת

Ahora bien, cada año debe haber primero Rosh HaShaná, Yom Kipur y Sucot, y después Sheminí Atzeret.

Esto plantea la pregunta que responderá el maamar: ¿por qué la recepción de Sheminí Atzeret debe estar precedida cada año por la secuencia de Rosh HaShaná, Yom Kipur y Sucot?

והענין כי הנה כתיב אז תשמח בתולה במחול וגו'. בתולה היא בחי' כנסת ישראל מקור כל נשמות ישראל

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Entonces la doncella se alegrará en la danza”, etc. “La doncella” es el nivel de Knesset Israel, la fuente de todas las almas de Israel.

La respuesta comienza con un versículo de Jeremías sobre la doncella que se alegra en la danza. “La doncella” es Knesset Israel, la fuente colectiva de todas las almas judías; su alegría es la alegría del alma en su vínculo con D'os.

(ועי' בתד"א ח"א פכ"ו ובזהר פ' אמור דפ"ט ע"א⁵ וסע"ב בלא פגימו כו' ועי' ס"פ פנחס דרנ"ח ריש ע"ב ע"פ והקרבתם עולה⁶ ועשיתם עולה ועיין במאורי אור אות ב' סי' מ"ד)

(Véase Tanna deVei Eliyahu, parte 1, capítulo 26; el Zóhar, Parashat Emor, folio 89a y el final del lado b, acerca de “sin defecto”, etc.; véase el final de Parashat Pinjás, folio 258, el comienzo del lado b, sobre “ofrecerán un holocausto” y “harán un holocausto”; y véase Meorei Or, letra Bet, sección 44.)

El paréntesis remite a otros análisis de Knesset Israel como la “doncella” sin defecto y de las ofrendas de las festividades: una obra midráshica, dos pasajes del Zóhar y Meorei Or, un diccionario cabalístico de términos.

ובמחול יש לו ב' פירושים הא' הוא לשון מחית עון. והב' הוא כפשוטו לשון ריקוד במחולות (ועיין ברבות בשה"ש ע"פ כמחולת המחנים) ורצה לומר ששמחת כנסת ישראל בה עושה הוא

“En la danza” (bamajol) tiene dos significados. El primero es en el sentido de perdón (mejilá) del pecado. El segundo es su sentido literal: danzar en círculos (mejolot). (Véase Rabbá sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “como la danza de los dos campamentos”). Es decir, la alegría de Knesset Israel en su Hacedor es

La palabra majol (“danza”) se interpreta de dos maneras: como mejilá, perdón del pecado, y como una danza circular. El Alter Rebe empleará el segundo significado para describir cómo funciona la alegría del alma con D'os.

כמו ע"ד משל שמרקדים במחול שמתרחק האחד מחבירו וחוזר ומתקרב והריחוק הוא סיבת הקירוב לפי שאיננו ריחוק אמיתי שאין הריחוק פנימיות המכוון אלא שדרך ריקוד כך הוא

como, a modo de parábola, quienes danzan en círculo: uno se aleja del otro y luego vuelve y se acerca; y el alejamiento es causa del acercamiento, pues no es una distancia verdadera, ya que el alejamiento no es la intención interior; simplemente, así es la danza.

En una danza circular, los danzantes se apartan unos de otros solo para volver a reunirse; separarse forma parte de la danza y sirve al reencuentro. Así, una distancia que no es la intención interior se convierte precisamente en el medio para alcanzar cercanía.

(ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ ע"פ בן חכם ישמח אב) וכך הוא ענין שמחת כנסת ישראל בבחינת ריחוק וקירוב ולא ריחוק ממש ח"ו אלא בבחי' רצוא ושוב לפי שא"א להיות תמיד בבחי' רצוא.

(Véase lo explicado en el maamar que comienza “En el día de Sheminí Atzeret”, sobre el versículo “El hijo sabio alegra a su padre”). Así también es la alegría de Knesset Israel: consiste en un estado de alejamiento y acercamiento, pero no en un alejamiento real, D'os no lo permita, sino en el estado de ratzón y shov (correr y retornar), pues es imposible permanecer siempre en el estado de ratzón.

La relación del alma con D'os también alterna entre alejamiento y cercanía. No se trata de una distancia verdadera, sino del ritmo de ratzón y shov: un impulso hacia D'os y luego un retorno a la vida cotidiana, pues nadie puede permanecer en un éxtasis constante.

וכמאמר ואם רץ לבך שוב לאחד שגם בבחי' שוב היא דבוקה בה' אחד כו'. ויובן זה בהקדים מה שכתוב ואהבת את' ⁷ הוי' לאהיך בכל לבבך בשני יצריך.

Como dice el dicho: “Si tu corazón corre, vuelve al Uno”, pues incluso en el estado de shov ella está unida al único D'os, etc. Esto se comprenderá introduciendo primero lo escrito: “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón (levavjá)”, es decir, con tus dos inclinaciones.

Incluso durante el “retorno”, el alma permanece unida a D'os. Para explicar cómo, el Alter Rebe introduce el versículo “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”, cuya palabra levavjá (“tu corazón”), escrita con una letra bet doble, se interpreta como una referencia a las dos inclinaciones, la buena y la mala.

ולהבין איך תהיה אהבת ה' ביצר הרע שנקרא רע (ועמ"ש מז בד"ה המגביהי לשבת) אך הענין כי יש שני לבבות באדם דהיינו חלל הימני וחלל השמאלי.

Ahora bien, para comprender cómo puede haber amor a D'os con la inclinación al mal, que es llamada “mal” (véase lo explicado sobre esto en el maamar que comienza “Quien se sienta en las alturas”): la explicación es que hay dos corazones en la persona, es decir, la cavidad derecha y la cavidad izquierda.

¿Cómo se puede amar a D'os con la inclinación al mal? La respuesta se basa en la idea de que la persona tiene dos “corazones”: la cavidad derecha del corazón, sede de los sentimientos del alma divina, y la cavidad izquierda, sede de los deseos del alma animal.

הימני פונה תמיד לאהבת ה' ולדבקה בו והשמאלי הוא להיפך לאהוב דברים זרים גשמיים והיינו לפי שהנפש במקור חוצבה יש לה ב' בחי'

La derecha se orienta siempre al amor a D'os y a apegarse a Él, mientras que la izquierda es lo opuesto: amar cosas ajenas y físicas. Esto se debe a que el alma, en la fuente de la que fue tallada, tiene dos aspectos,

La cavidad derecha se orienta naturalmente hacia D'os; la izquierda, hacia los placeres físicos "ajenos". Esta división se remonta a la fuente misma del alma, que tiene dos aspectos.

כדכתיב אחר וקדם צרתני⁸ (ועיין מזה במדרש רבה ר"פ תזריע אם זכה⁹ כו' זח"ב בשלח דנ"ה ע"א¹⁰ ובמק"מ שם)

como está escrito: "Por detrás y por delante me formaste". (Véase sobre esto Midrash Rabbá, al comienzo de Parashat Tazría, "si es meritorio", etc.; Zóhar II, Beshalaj, folio 55a; y Mikdash Mélej allí.)

El versículo "Por detrás y por delante me formaste" nombra esos dos aspectos: ajor (detrás, último) y kéidem (delante, primero). El Midrash enseña que el hombre puede ser el primero o el último en la creación, según su mérito.

פ"י אחר למעשה בראשית שהאדם נברא סוף כל הנבראים וקדם כי ישראל עלו במחשבה¹¹ ובראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית^{12, 13} כו'

Esto significa "por detrás" con respecto a la obra de la creación, pues el hombre fue creado último entre todas las criaturas; y "por delante", porque Israel surgió en [el] pensamiento [de D'os], y "Bereshit" [significa] que fue por Israel, llamado "reshit" (primero), etc.

El hombre está "detrás" porque, en el orden físico, fue creado último, después de todo lo demás. Está "por delante" porque, en la intención de D'os, Israel fue primero: la creación (Bereshit) fue por Israel, llamado reshit, "primero".

וכמארז"ל במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים¹⁴ ולא צדיקים בלבד אלא כמ"ש ועמך כולם צדיקים¹⁵ כו'

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Con quién tomó consejo? Con las almas de los justos"; y no solo con los justos, sino también, como está escrito: "Y todo tu pueblo son justos", etc.

Los Sabios enseñaron que D'os "tomó consejo" con las almas de los justos antes de crear el mundo, mostrando que las almas precedieron a la creación en el plan divino. Puesto que "todo tu pueblo son justos", esto se aplica a cada judío.

ונשתלשל וירד להיות בבחי' סוף כל הברואים במעשה וגם הוא למטה במדרגה מכל הברואים עד שהאדם מקבל חיותו מדומם צומח חי וסוף מעשה במחשבה תחלה

Y descendió, eslabón tras eslabón, hasta quedar en el nivel de lo último entre todos los seres creados en [el orden de] la acción. Además, [el hombre] es inferior en rango a todas las criaturas, hasta el punto de que recibe su fuerza vital de lo inanimado, lo vegetal y lo animal; y “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”.

Sin embargo, el alma descendió hasta ser la última y la más baja en el orden efectivo de la creación, dependiendo incluso para su vida de minerales, plantas y animales que consume. Este es el patrón de “lo último en la acción, lo primero en el pensamiento”: lo que es primero en la intención se completa al final en la acción.

והיינו לפי שמקור חוצבה של הנפש הוא בבחינת נעוץ תחלתו בסופן¹⁶ שנמשך מבחי' סוכב כל עלמין כו'

Esto se debe a que la fuente de la que fue tallada el alma es el nivel de “su comienzo está enclavado en su final”, que se extiende desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), etc.

Esta inversión refleja la fuente del alma en “su comienzo está enclavado en su final”, una expresión del Séfer Yetzirá que describe un nivel donde se unen lo más alto y lo más bajo. Tal nivel procede de la luz que circunda todos los mundos (sovev), que trasciende la distinción ordinaria entre arriba y abajo.

(ועמ"ש מזה בד"ה כי תצא בענין מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא ומ"ש בד"ה אלה מסעי בענין ואלה מסעיהם למוצאיהם

(Véase lo explicado sobre esto en el maamar que comienza “Cuando salgas”, acerca de “A quien mata a la serpiente se le da la hija del rey”, y lo explicado en el maamar que comienza “Estos son los viajes”, acerca de “Y estos fueron sus viajes según sus partidas”).)

El paréntesis (que continúa en las partes 18 y 19) remite a dos maamarim de Likkutei Torah donde se desarrolla este tema: el dicho del Zóhar de que quien mata a la serpiente obtiene a la hija del rey (superar el mal merece la recompensa más elevada), y los viajes de Israel, que conducen de regreso a su fuente.

והנה בחינה זו מתגלה בחלל הימני שכלב אשר הוא מלא רוח חיים משא"כ חלל השמאלי בו משכן הדם שהוא הנפש ורוח הוא למעלה מבחי" נפש וכתוב רוח האדם העולה היא למעלה¹⁷ והיינו מ"ש בד"ה האזינו גבי והרוח תשוב¹⁸ כו'.

Ahora bien, este nivel se revela en la cavidad derecha del corazón, que está llena del espíritu (rúaj) de vida; en cambio, la cavidad izquierda es la morada de la sangre, que es el néfesh; y rúaj está por encima del nivel de néfesh. Está escrito: "El espíritu del hombre, que asciende hacia lo alto"; esto es lo explicado en el maamar que comienza "Escucha", respecto de "y el espíritu retorna", etc.

El elevado aspecto de "delante" del alma se manifiesta en la cavidad derecha del corazón, llena de rúaj, "es-
píritu", mientras que la cavidad izquierda contiene la sangre, identificada con néfesh, el alma vital inferior.
Rúaj está por encima de néfesh, y el versículo llama al espíritu del hombre "el que asciende hacia lo alto".

ופי' העולה זהו כענין מ"ש והקרבתם עולה וע' בפ"י הר מ"ז בזהר ר"פ צו במ"ש ולדעתי ז"ס רוח האדם העולה למעלה וע' ברבות ר"פ תזריע שם בענין ורוח אלקים מרחפת¹⁹ כו')

El sentido de "que asciende" (haolá) es semejante a lo escrito: "Ofrecerán un holocausto (olá)". Véase el comentario del Ramaz al Zóhar, al comienzo de Parashat Tzav, donde escribe: "A mi entender, este es el misterio de 'el espíritu del hombre, que asciende hacia lo alto'"; y véase Rabbá, al comienzo de Parashat Tazría, allí, acerca de "y el espíritu de D'os se cernía", etc.)

La palabra haolá ("que asciende") se vincula con la olá, el holocausto que asciende por completo a D'os. El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), en su comentario al Zóhar, relaciona el mismo versículo con la olá; también vuelve a citarse el Midrash sobre Tazría, donde "el espíritu de D'os se cernía" se relaciona con el alma del hombre.

ומזה נמשך להיות בלב כל אדם בחי' רצוא ושוב בחינת רצוא הוא בבחי' פנימיות נקודת הלב שבחלל הימני להיות כלתה נפשו לה' ולהשתפך נפשו אל חיק אביה מעומקא דליבא

De esto se deriva que en el corazón de cada persona hay ratzó y shov. El estado de ratzó corresponde a la dimensión interior del punto del corazón, en la cavidad derecha: que su alma anhele a D'os y se derrame en el seno de su Padre desde lo profundo del corazón.

De la fuente doble del alma surge en todo corazón el pulso de ratzó y shov. Ratzó es el punto interior del co-
razón, en su cavidad derecha, que irrumpe en anhelo: el alma ansía extinguirse en D'os, como un hijo que
se arroja al abrazo de su padre.

(וע' מענין והחיות רצוא ושוב²⁰ באדר"ז) (דף רפ"ח תחלת ע"ב ודף רצ"ג ע"ב) ובספ"ד בזהר ס"פ תרומה (דקע"ו ע"ב ודף קע"ז סע"א)

(Véase acerca de “y las jayót corrían y retornaban” en la Idra Zuta (folio 288, comienzo del lado b, y folio 293b), y en la Sifra deTzniuta del Zóhar, al final de Parashat Terumá (folio 176b y folio 177, final del lado a),

El paréntesis enumera los lugares donde el Zóhar analiza “las jayót corrían y retornaban”, la descripción de Ezequiel de los seres angélicos de la carroza, que Jasidut emplea como modelo de ratzóz y shov.

ובכ' ויצא (דקע"ז ב') בס"ת וברע"מ פ' פנחס (דרנ"ה ע"ב) אשר מהמאמר שבאדר"ז מוכן שבח"י רצוא ושוב נמשך ממקום גבוה מאד נעלה

y en Parashat Vayetze (folio 177b), en los Sitrei Torá, y en Raaya Mehemna, Parashat Pinjás (folio 255b). Del pasaje de la Idra Zuta se entiende que el nivel de ratzóz y shov procede de un lugar muy elevado y excelso.

La lista continúa. El pasaje de la Idra Zuta muestra que el ritmo de ratzóz y shov procede de una fuente muy elevada, apoyando la afirmación de que el anhelo del alma viene de más allá del orden ordinario.

ועמ"ש בזה במ"א בד"ה וקבל היהודים ועד"ז נתבאר כאן שמצד מקור חוצבה של הנפש מבח"י סוכ"ע מזה נמשך להיות כלב כל אדם בחינת רצוא כו'

Véase lo explicado sobre esto en otro lugar, en el maamar que comienza “Y los judíos aceptaron”. Del mismo modo se explica aquí que, debido a la fuente de la que fue tallada el alma, del nivel de sovev kol almin, se deriva que en el corazón de cada persona haya el nivel de ratzóz, etc.

El Alter Rebe vuelve a formular su punto: puesto que el alma procede de sovev kol almin, un nivel que está más allá de los mundos, la capacidad de ratzóz, de correr hacia D'os, está presente en el corazón de cada persona.

בפנימית הלב וכנודע דפנימית הלב זהו נגד מזבח הפנימי שהוא מזבח הזהב אשר בח"י זהב הוא אהבה כרשפיאש שלהבת²¹ עזה העולה למעלה עד שבא לידי כלות הנפש

en la dimensión interior del corazón. Como es sabido, la dimensión interior del corazón corresponde al altar interior, que es el altar de oro; y la cualidad del oro es el amor como “destellos de fuego”, una llama intensa que asciende hasta que el alma llega a extinguirse.

Este ratzóz vive en lo más íntimo del corazón, que corresponde al altar interior de oro del Templo. El oro representa el amor ardiente, “destellos de fuego”, una llama que se eleva hasta que el alma anhela extinguirse en D'os.

וזהו כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג שור²³. כו' וכמש"ל בענין צור לבבי וחלקי אלקים לעולם²⁴
ועמ"ש בד"ה שרביט הזהב ובד"ה שמאלו תחת לראשי

Esto es [lo que significa]: “Contigo corro contra una tropa, y con mi D'os salto una muralla”, etc.; y como se explicó antes acerca de “La roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. Véase lo explicado en el maamar que comienza “El cetro de oro”, y en el que comienza “Su izquierda está bajo mi cabeza”,

El versículo “contigo corro” expresa esta carrera del alma hacia D'os. El Alter Rebe remite a otros maamarim sobre el amor llamado “la roca de mi corazón”, sobre el cetro de oro y sobre “Su izquierda está bajo mi cabeza”, que analizan el oro como el amor superior y ardiente.

מענין כמעלת הזהב על הכסף ובד"ה נאווו לחייך בתורים²⁵ ונקרא תעלומות לב²⁶ לפי שהיא נעלמה
ומסתתרת בתוך הלב שאינה באה לכלל גילוי השגת טעם ודעת

acerca de “la superioridad del oro sobre la plata”, y en el maamar que comienza “Tus mejillas son hermosas con hileras”. Se llama “los secretos del corazón” porque está oculto y escondido dentro del corazón y no llega a revelarse como comprensión por medio de la razón y el conocimiento (Daat),

El oro es superior a la plata, así como el amor ardiente es superior al amor sereno y “frío”. Este amor se llama “los secretos del corazón” porque permanece oculto y no se manifiesta como comprensión razonada.

אלא למעלה מן הדעת מפני ששרשה מאד נעלה ממקום גבוה ונעלה למעלה מן הטעם ודעת והשגת
הנבראים והוא כח"י קדם שנלקח מבח"י

sino que está por encima del conocimiento, pues su raíz es muy elevada, de un lugar alto y excelso, por encima de la razón, el conocimiento y la comprensión de los seres creados. Este es el nivel de “delante” (kéidem), que se toma del nivel de

Está por encima del entendimiento porque su raíz está por encima de toda razón y de todo lo que las criaturas pueden captar. Este es el aspecto del alma llamado kéidem, “delante”, arraigado en un nivel que precede a la creación.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁷ וגוי ובחי' ישת חשך סתרו²⁸ וע"ז נאמר יושב בסתר עליון בצל שדי יתלונן²⁹ וכתוב ה' צלך³⁰ שהוא בחי' צל ולא גילוי אור כו'

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, etc., y el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Sobre esto se dijo: “Quien habita en el escondite del Altísimo pasa la noche a la sombra del Todopoderoso”; y está escrito: “Havaia es tu sombra”, que es el nivel de sombra y no de revelación de luz, etc.,

Ese nivel es D'os tal como está por encima de nuestro pensamiento (“Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”) y tal como se oculta (“Hizo de la oscuridad Su escondite”). Se lo llama “sombra”: una presencia protectora que se percibe sin manifestarse como luz abierta.

כמ"ש במ"א [וע' מ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה³¹ אש שחורה וע' ברע"מ פ' פנחס דרנ"ה ע"ב הני"ל] ובחינה זו קיימת לעד שישנה ודאי מסותרת בלב כל אחד מישראל שיכול לעורר את האהבה בשעת התפלה וכיוצא בה.

como se explica en otro lugar. [Véase lo explicado en el maamar que comienza “Soy negra, pero hermosa”, acerca del “fuego negro”; y véase Raaya Mehemna, Parashat Pinjás, folio 255b, mencionado antes.] Este nivel perdura para siempre: ciertamente existe, oculto, en el corazón de cada judío, de modo que puede despertar el amor durante la plegaria y en ocasiones semejantes.

Este amor oculto nunca desaparece. Está presente en el corazón de cada judío, dispuesto a despertarse durante la plegaria y en momentos similares; el corchete remite al maamar sobre “Soy negra, pero hermosa”, donde “fuego negro” describe una luz demasiado intensa para ser vista.

אך אח"כ יכולה להיות חולפת ועוברת כו' מפני שמלובשת ומסותרת בבחינת חיצונית הלב בבחי' אחר.³²

Sin embargo, después puede pasar y desaparecer, etc., porque está revestido y oculto en la dimensión exterior del corazón, en el aspecto de “detrás”.

Después de la plegaria, el amor despertado puede desvanecerse, porque en la vida cotidiana está revestido en la capa exterior del corazón, el aspecto de “detrás”. Esto explica la oscilación del alma y prepara el tema del párrafo siguiente.

2 ומ"מ רשימו ניכר ונשאר קיים בהעלם בבחינת מקיף לבד להיות מחסה ומסתיר כדי שיוכל להיות סור מרע³³ ועשה טוב כל היום אף אם פנימיות נקודת לבבו כל עמו בהתגלות רשפי אש כמו בשעת התפלה

Sin embargo, queda una impresión (reshimu) perceptible y presente en estado oculto, únicamente como una luz circundante (makif), para servir de refugio y protección, a fin de que uno pueda "apartarse del mal y hacer el bien" durante todo el día, aunque no tenga consigo, manifiesto, el punto interior de su corazón como destellos de fuego, tal como durante la plegaria.

Aunque el amor ardiente de la plegaria se haya desvanecido, queda un vestigio de él. Ya no arde interiormente, sino que permanece sobre la persona como un makif, una influencia "circundante" que se siente desde fuera y la protege, para que pueda apartarse del mal y hacer el bien durante todo el día.

ולכן נקרא בחי' צל כמו שה צל הוא מגין להיות מחסה ומסתיר מחום השמש ומזרם וממטר.

Por eso se lo llama el nivel de "sombra": así como la sombra protege y sirve de refugio, resguardando del calor del sol y de la tormenta y la lluvia,

Por eso se lo llama "sombra". La sombra no es el sol mismo, pero protege a la persona del calor, la tormenta y la lluvia.

כך הנה אהבה זו שמבחי' פנימיות נקודת הבל אף שהיא מסותרת ומתעלמת ואינה באה לכלל

así también este amor, que procede del punto interior del corazón, aunque esté oculto y encubierto y no llegue a

El amor oculto que procede del punto interior del corazón actúa de la misma manera: después de la plegaria ya no se siente abiertamente.

גילוי בכל היום אחר התפלה וכיוצא בה מ"מ הוא בבחינת מקיף על בחינת חיצוניות הלב בחינת אחר שלא יפול אחר לגמרי באהבה רעה ח"ו

manifestarse durante todo el día después de la plegaria y en ocasiones semejantes, sin embargo, permanece como una luz circundante sobre la dimensión exterior del corazón, el aspecto de "detrás", para que uno no caiga por completo hacia atrás en un amor malo, D'os no lo permita.

Sin embargo, sigue rodeando la capa exterior del corazón, el aspecto de "detrás", e impide que la persona caiga por completo en un "amor malo", es decir, en el deseo de aquello que se opone a D'os.

והיינו מפני שבחי' אהבה זו היא ודאי מסותרת בבחינת פנימית נקודת הלב וקיימת לעד כל תמוט לעולם ועד³⁴ לפי שהוא בטבע הבריאה מששת ימי בראשית כנ"ל.

Esto se debe a que este amor está ciertamente oculto en la dimensión interior del punto del corazón y perdura para siempre, inamovible por toda la eternidad, pues forma parte de la naturaleza misma de la creación desde los seis días de la creación, como se dijo antes.

Esta protección es confiable porque el amor oculto forma parte de la naturaleza misma del alma, incorporada a la creación desde el comienzo, como se explicó en el primer párrafo. Puede quedar cubierto, pero nunca desaparecer.

אך הנה עיקר עבודת האדם להיות נקרא בשם עבודת עבד ועיקר העבודה בלב כדכתיב ולעבדו בכל לבבכם והיינו האהבה להוציא מבחי' ההעלם אל בחי' הגילוי בלב ולהמשיך בחינת חשך.

Sin embargo, la esencia del servicio de la persona, para que se llame “servicio de un siervo” —y la esencia del servicio está en el corazón, como está escrito: “servirlo con todo el corazón”— consiste en sacar el amor de su estado oculto y llevarlo al estado de revelación en el corazón, y atraer el nivel de oscuridad,

Tener un amor oculto todavía no constituye servicio. El verdadero “servicio de un siervo”, al que la Torá llama “servicio del corazón”, consiste en sacar ese amor oculto y manifestarlo en el sentimiento del corazón.

דהיינו בחי' ישת חשך סתרו הנ"ל להיות בבחי' אור וגילוי כדכתיב כי אשב בחשך³⁵ הוי' אור לי.^{36, 37}

es decir, el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, mencionado antes, para que esté en un estado de luz y revelación, como está escrito: “Aunque me siente en la oscuridad, Havaia será mi luz”.

Al hacerlo, se atrae el nivel oculto de la Divinidad, “Hizo de la oscuridad Su escondite”, hacia la luz revelada. El versículo de Mijá lo expresa así: desde dentro de la oscuridad, D'os se convierte en luz.

3 והנה ענין מאמר ויאמר אלהים יהי אור שהארץ היתה חשך כו'. ולזה צריך להיות עבודה תמה ואין כל חדש תחת השמש³⁸

Este es el sentido de la expresión “Y dijo Elokim: ‘Haya luz’”, pues “la tierra era oscuridad”, etc. Para esto se requiere un servicio íntegro, y “nada hay nuevo bajo el sol”,

El primer acto de la creación, “Haya luz” sobre una tierra sumida en oscuridad, es el modelo de este servicio: hacer surgir luz de la oscuridad. “Nada hay nuevo bajo el sol” significa que nada se crea de nuevo.

רק להוציא מהעלם אל הגלוי ולזה נתנה קצבה לימי האדם ימי שנותיו בהם שבעים שנה כדי לעמול בעבודה זו וענין שבעים שנה ביאר הכתוב ימי שנותינו בהם ³⁹ בהם דייקא

salvo sacar lo oculto a lo manifiesto. Para ello se fijó una medida para los días del hombre: “los días de nuestros años, en ellos, son setenta años”, a fin de esforzarse en este servicio. El versículo explica la cuestión de los setenta años: “los días de nuestros años, en ellos”; “en ellos”, precisamente,

Todo nuestro trabajo consiste en revelar lo que ya existe, pero está oculto. Por eso a la persona se le concede una vida de unos setenta años; el versículo dice “en ellos” para subrayar que los propios años son el ámbito de este esfuerzo.

שהם בחי' רשות הרבים וכדי שיוכל להיות בחינת רשות היחיד ליחודו ית' צריך עבודה ויגיעה רבה כמה בחינות ומדריגות עד מלאת בחינת שבעים שנה כו'

pues ellos son el nivel del dominio público; y para que pueda existir el nivel del dominio privado para Su unidad, bendito sea, se requieren mucho servicio y esfuerzo, [a través de] numerosos niveles y etapas, hasta completar el nivel de los setenta años, etc.,

Los setenta años corresponden al “dominio público”, término halájico que aquí significa el mundo de la multiplicidad. Transformarlo en un “dominio privado” para la unidad de D'os, un lugar donde solo se perciba al Uno, requiere un esfuerzo prolongado y gradual a lo largo de toda una vida.

וכמ"ש במ"א (וע' מ"ש מזה בד"ה אם בחקתי תלכו והנה כדי להמשיך גילוי מבחי' ישת חשך סתרו לבא בבחי' אור וגילוי זהו ע"י אתעדל"ת ממה שמהפך חשוכא לנהורא וכמ"ש סד"ה וידעת היום והיינו מ"ש בזח"ב בשלח)

como se explica en otro lugar. (Véase lo explicado sobre esto en el maamar que comienza “Si caminan en Mis estatutos”. Ahora bien, para atraer una revelación desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite” y llevarla al estado de luz y revelación, se requiere un despertar desde abajo, mediante la transformación de la oscuridad en luz, como se explica al final del maamar que comienza “Y sabrás este día”. Esto es lo que se dice en Zóhar II, Beshalaj)

El paréntesis explica cómo se revela el nivel oculto: mediante un despertar desde abajo, el esfuerzo propio de la persona por transformar la oscuridad en luz. El Alter Rebe remite a otros maamarim que desarrollan esta idea y a un pasaje del Zóhar.

(דנ"ז ע"א) שע"י שמבקעין כל אינון כותלי חשוכא דהיינו החשך דנה"ב והגוף ע"י ממשיכים הגילוי מבחינת ישת חשך סתרו וזהו ענין לראות פני.⁴⁰

(folio 57a): al romper todos esos muros de oscuridad —es decir, la oscuridad del alma animal y del cuerpo—, se atrae la revelación del nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Este es el sentido de “ver Mi rostro”.

El Zóhar enseña que romper los “muros de oscuridad”, la tosquedad del alma animal y del cuerpo, atrae la revelación del nivel más oculto de D'os. Esto es lo que significa “ver Mi rostro”: un encuentro con D'os sin velo.

ועד"ז נתבאר במ"א ע"פ מאמר הזח"ג בפ' פנחס (דרמ"ט תחלת ע"ב) בענין ועאלת לגו טורא דחשוכא כו'

Del mismo modo se explica en otro lugar, acerca de la declaración del Zóhar III, Parashat Pinjás (folio 249, comienzo del lado b), sobre “y entró en la montaña de oscuridad”, etc.:

Otro pasaje del Zóhar habla de entrar en “la montaña de oscuridad”. El Alter Rebe lo interpreta de la misma manera.

שעל ידי העלאת מ"ן מבירור ק"נ שנקרא טורא דחשוכא ממשיכים מבחי' ישת חשך סתרו שנקרא ג"כ טורא דחשוכא מה שלמעלה מעלה מטורי דנהורא כמ"ש מזה בביאור ע"פ מנורת זהב כולה.

que, mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) a partir del refinamiento de kelipat noga, llamada “la montaña de oscuridad”, se atrae desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que también se llama “la montaña de oscuridad”, un nivel muy, muy superior a las montañas de luz, como se explica en la explicación de “Un candelabro, todo de oro”.

Refinar kelipat noga, el ámbito mixto de las cosas físicas permitidas que pueden elevarse a la santidad, hace ascender “aguas femeninas”, término cabalístico para un ascenso iniciado desde abajo. Esa “oscuridad” inferior atrae entonces la “oscuridad” superior, la esencia oculta de D'os, que está incluso por encima de las “montañas de luz” reveladas.

ומכ"ז יובן מ"ש בספ"ד (דקע"ו סע"ב) והחיות רצוא ושוב^{41, 42, 43} דכתיב וירא אלקים את האור כי טוב⁴⁴ פ"י כי על ידי הרצוא ממשיכים מבחי' ישת חשך סתרו⁴⁵ להיות בבחי' אור וגילוי כנ"ל

De todo esto se comprenderá lo dicho en la Sifra deTzniuta (folio 176, final del lado b): “Y las jayót corrían y retornaban”, junto con lo escrito: “Elokim vio la luz, que era buena”. Esto significa que mediante el ratzóz se atrae desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, para que se manifeste en un estado de luz y revelación, como se dijo antes.

Ahora puede comprenderse el vínculo que establece el Zóhar entre “las jayót corrían y retornaban” y “Elokim vio la luz, que era buena”. El ratzóz, el impulso del alma hacia fuera, es lo que lleva el nivel oculto a la luz.

אך כי טוב היינו כי טוב לגנוז וזהו בחי' השוב שהוא לגנוז האור בכלים מכלים שונים דתומ"צ שע"י דייקא מתקיים האור משא"כ אור בלי כלי

Sin embargo, “que era buena” significa “que era bueno ocultarla”; este es el nivel de shov, que consiste en ocultar la luz en vasijas, en las diversas vasijas de la Torá y las mitzvot, pues precisamente así perdura la luz; en cambio, una luz sin vasija [no perdura].

“Que era buena” se interpreta como “era bueno ocultarla”, y esto es shov: guardar la luz en vasijas, la Torá y las mitzvot. Una luz sin vasija no perdura; la vasija es lo que la conserva.

וזהו שאמרו רז"ל שמור זו משנה ⁴⁶ וע' בזהר ח"ג פ' בלק (דף ר"ד ע"ס) ע"פ בקר אערך לך ואצפה ⁴⁷ כד"א ויצפהו כו' ע"ש והיינו בחינת האור כי טוב לגנוז: ^{48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76}

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘Guardar’ es la Mishná”. Véase también el Zóhar III, Parashat Balak (folio 204), sobre “Por la mañana dispondré [mi plegaria] ante Ti y esperaré”, como está dicho: “lo recubrió”, etc.; véase allí. Este es el nivel de la luz acerca de la cual “era bueno ocultarla”.

La enseñanza de los Sabios, “‘guardar’ se refiere a la Mishná”, muestra que el estudio de la Torá es la vasija que “conserva” la luz. Se cita el Zóhar sobre “por la mañana... esperaré” por la misma idea de proteger y cubrir; todo esto corresponde a la luz que “era bueno ocultar”.»

SECCIÓN 2 • 14-7

Rosh HaShaná y Yom Kipur

4 ב והנה סדר העבודה צ"ל תחלה ראש השנה שזה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון.

2. Ahora bien, el orden del servicio debe comenzar con Rosh HaShaná, del que se dice: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”.

La segunda sección vuelve a la pregunta sobre la secuencia de las festividades. El servicio comienza con Rosh HaShaná, aniversario del comienzo de la creación.

ובח"י ר"ה הוא בח"י שמאלו תחת לראשי⁷⁷ בח"י שמאל דוחה⁷⁸ כו' [כמש"ל בד"ה ושאתם מים בששון ובד"ה האזינו השמים]

El nivel de Rosh HaShaná es “Su izquierda está bajo mi cabeza”, el nivel de “la izquierda rechaza”, etc. [Como se explicó antes en el maamar que comienza “Sacarán agua con alegría” y en el que comienza “Escuchen, cielos”].

Rosh HaShaná corresponde a “Su izquierda está bajo mi cabeza” y a la expresión de los Sabios “la izquierda rechaza”. El lado izquierdo representa la contención y el alejamiento, en contraste con el derecho, que acerca.

וכן סדר עבודת האדם תחלה היא בבח"י שמאל דוחה כו' בבחינת ריחוק דהיינו שידמה בנפשו כאלו הוא רחוק מה'.

Así también, el orden del servicio de la persona comienza en el modo de “la izquierda rechaza”, etc., en un estado de alejamiento: debe imaginarse como si estuviera lejos de D'os.

También en el servicio de la persona, la primera etapa es el alejamiento: debe sentir cuán lejos está de D'os. Este es el “apartamiento” de la danza, que conducirá a la cercanía.

5 וכמאמר רז"ל היה בעיניך כרשע⁷⁹ [וע' בסש"ב פ"ג] ועל דרך זה נתקנו כל הוידוים והסליחות קודם ר"ה

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Sé a tus propios ojos como un malvado” [véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 13]; en este espíritu se instituyeron todas las confesiones y las selijot antes de Rosh HaShaná,

Los Sabios indican que la persona debe considerarse malvada, y Tanya, capítulo 13, explica cómo incluso un beinoní puede decir esto con sinceridad. Las confesiones y las selijot anteriores a Rosh HaShaná se instituyeron con este espíritu.

ובעשיית⁸⁰ לרואת בעצמו כל הפחיתות שבו להיות שפל בעיניו ולב נשבר ונדכה על עוצם ריחוקו מה' ובפרט בהיות ממארי דחושבנא⁸¹ לחשוב כל הדבורים והמחשבות כו'

y durante los Diez Días de Teshuvá, examinar en sí mismo todas sus deficiencias, para sentirse humilde y con el corazón quebrantado y abatido por la enorme distancia que lo separa de D'os. Esto es especialmente así cuando uno pertenece a los “maestros de cuentas”, que hacen un balance de todas sus palabras y pensamientos, etc.,

También durante los Diez Días de Teshuvá la persona examina honestamente sus defectos hasta sentirse humilde y con el corazón quebrantado por su distancia de D'os. Esto se aplica en particular a los “maestros de cuentas”, expresión del Zóhar para quienes revisan rigurosamente cada palabra y pensamiento.

אזי יהי לבו נשבר בקרבו ויהי נכנע לפני המקום ובחי שמאל דוחה זו להיות תחת לראשי בחינת ראש כמ"ש במ"א בד"ה שמאלו תחת לראשי בפי כי תשא.

entonces su corazón se quebrantará dentro de él y se someterá ante el Omnipresente. Este nivel de "la izquierda rechaza" consiste en estar "bajo mi cabeza", el nivel de la cabeza, como se explica en otro lugar en el maamar que comienza "Su izquierda está bajo mi cabeza", en Parashat Ki Tisá.

Este examen sincero quebranta el corazón y conduce a una verdadera sumisión. Entonces, la "izquierda que rechaza" queda "bajo mi cabeza": la humildad se convierte en la base que sostiene la cabeza, la cercanía superior que sigue.

עד שביום כפור לפני הוי' תטהרו לפני הוי' בחי פנים בפנים⁸² בכח התשובה מעומקא דליבא וכדכתיב ממעמקים קראתיך^{83,84} הוי'.^{85,86}

Hasta que, en Yom Kipur, "ante Havaíá serán purificados": "ante Havaíá" es el nivel de "cara a cara", mediante la fuerza de la teshuvá que procede de lo profundo del corazón, como está escrito: "Desde las profundidades te llamé, Havaíá".

Esto conduce a Yom Kipur, cuando "ante Havaíá serán purificados". "Ante" (lifnei, literalmente "hacia el rostro de") significa "cara a cara": la cercanía alcanzada mediante la teshuvá que surge de lo profundo del corazón.

6 וכתוב בקשו פני את פניך⁸⁷ הוי' אבקש בחי פנימית הלב דהיינו שיהיה מגמתו לה' ותורתו בכל לב ונפש ולהיות עסקיו בעוה"ז דרך קרירות כו'.

Y está escrito: "Busquen Mi rostro; Tu rostro, Havaíá, buscaré": el nivel de la dimensión interior del corazón, es decir, que su propósito se dirija a D'os y a Su Torá con todo su corazón y su alma, y que se ocupe de los asuntos de este mundo con frialdad, etc.

"Busquen Mi rostro" se interpreta como un llamado al corazón interior: el propósito y la pasión de la persona deben dirigirse a D'os y a Su Torá, mientras que su participación en los asuntos mundanos debe ser "fría", sin comprometer en ellos su ser interior.

כי במקום שלבו של אדם תקועה בכל לב ונפש נקרא בחי פנים וזהו ענין פנים בפנים שיהיה כל פנימיות לבו ונפשו רק לפנימית רצונו ית'.

Pues el lugar en que el corazón de la persona está fijado con todo su corazón y su alma se llama el nivel de "rostro". Este es el sentido de "cara a cara": que toda la dimensión interior de su corazón y su alma se dirija únicamente a la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea.

Panim, "rostro", se relaciona con pnimiut, "interioridad": aquello en lo que el corazón de una persona está realmente fijado es su "rostro". Estar "cara a cara" con D'os significa que el ser más íntimo de la persona se dirige a la voluntad más íntima de D'os.

מה שאין כן על ההיפוך נאמר כי פנו אלי עורף⁸⁸ שפונים לה' ולמצותיו בבחי' קרירות והפנימיות שלהם בלב ונפש היא לבחי' אחוריים

En cambio, respecto de lo opuesto está dicho: “Pues me dieron la espalda”: se vuelven hacia D'os y Sus mitzvot con frialdad, mientras que su interioridad, su corazón y su alma, se dirige al aspecto de “detrás”,

Lo contrario se describe en Jeremías como volver a D'os “la espalda”: esas personas sirven a D'os y cumplen las mitzvot con frialdad, mientras que su pasión interior se entrega a “lo de atrás”, el aspecto exterior de la existencia.

שהם ענינים גשמיים וכו' שהם רחוקים מאור פניו יל' ולפי שלא שייך לומר נגד השי"ת לשון ריחוק מקום

que son los asuntos físicos, etc., alejados de la luz de Su rostro, bendito sea. Y como no cabe hablar, en relación con D'os, bendito sea, de una distancia espacial,

“Lo de atrás” significa los asuntos físicos, que están alejados de la luz del rostro de D'os. Sin embargo, no se puede hablar de una distancia real de D'os en sentido espacial.

כי הלא מלא כל הארץ כבודו⁸⁹ נאמר בלשון עורף שהוא עד"מ כאדם העומד אצל חברו אלא שנהפך ערפו אליו

pues ¿acaso no está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”? Se expresa en términos de “la nuca”, como en la parábola de una persona que está junto a su compañero, pero vuelve hacia él la nuca;

Esa distancia es imposible, pues Su gloria llena toda la tierra y Él está presente por igual en todas partes. Por eso el versículo emplea la imagen de una persona que está junto a otra, pero le vuelve la espalda.

שהרי זה הוא בתכלית הריחוק [וכמ"ש מזה לעיל בד"ה שובה ישראל] וביום כפור מכל חטאתיכם לפני⁹⁰ הוי' תטהרו לפי שאז מתגלה בחינות י"ג מדה"ר.

pues esta es la distancia más extrema. [Como se explicó sobre esto antes en el maamar que comienza “Retorna, Israel.”] Y en Yom Kipur, “de todos sus pecados, ante Havaiá serán purificados”, porque entonces se revelan los niveles de los Trece Atributos de Misericordia.

Apartarse mientras se está presente es la mayor distancia de todas, pues es una distancia del ser interior. En Yom Kipur esto se revierte y la persona es purificada “ante D'os”, porque entonces se revelan los Trece Atributos de Misericordia, la expresión más elevada de la compasión divina.

7 ולכן כתיב אם יהיו חטאיכם כשנים⁹¹ כשלג ילבינו ואם יאדימו כתולע כצמר יהיו [ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים]

Por eso está escrito: “Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve; si fueran rojos como el carmesí, serán como la lana”. [Véase lo explicado sobre esto en el maamar que comienza “Escuchen, cielos”].

Isaías promete que los pecados rojos como la escarlata se volverán blancos como la nieve y la lana. El Alter Rebe explica por qué se eligen estas dos imágenes.

כי שלג וצמר הם י"ג מדה"ר על שם הפסוק לבושי כתלג חיור⁹² ושער רישי כמער נקא ולפיכך מתעלי כל ישראל להיות פנים בפנים בבחי פנימיות נקודת הלב.

Pues la nieve y la lana aluden a los Trece Atributos de Misericordia, según el versículo: “Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana limpia”. Por eso todo Israel es elevado para estar cara a cara, en el nivel de la dimensión interior del punto del corazón.

La visión de Daniel describe al Anciano de Días con vestiduras blancas como la nieve y cabello como lana limpia; el Alter Rebe identifica estas imágenes con los Trece Atributos de Misericordia. Su revelación en Yom Kipur eleva a cada judío a estar “cara a cara”, revelando el punto interior del corazón.

ולכן יום כפור אין בו לא אכילה ולא שתיה שבכל השנה אדם ניזון מאכילה ושתיה גשמי שניעשה מהם דם שהוא הנפש חיצונית הלב.

Por eso, en Yom Kipur no se come ni se bebe. Durante todo el año, la persona se sustenta mediante la comida y la bebida físicas, de las cuales se forma la sangre, que es el néfesh, la dimensión exterior del corazón.

Por eso no se come ni se bebe en Yom Kipur. La comida ordinaria se convierte en sangre, el néfesh, que está relacionado con la dimensión exterior del corazón.

משא"כ ביוכ"פ מתגלה בחי פנימיות הלב שאין ניזון מאכילה ושתיה גשמיות [וע' בפע"ח שער יוהכ"פ (פ"א ורפ"ג)]

En cambio, en Yom Kipur se revela el nivel de la dimensión interior del corazón, que no se sustenta con comida ni bebida físicas. [Véase Pri Etz Chaim, Shaar Yom HaKippurim (capítulo 1 y el comienzo del capítulo 3);

En Yom Kipur se revela la dimensión interior del corazón, que no vive de la comida física. La referencia entre corchetes remite a las enseñanzas del Arizal sobre Yom Kipur en Pri Etz Chaim.

ועי בפיי הרמ"ז בזהר פ' פנחס (דרמ"א ע"ב) גבי עלמא דאתי לית ביה אכילה ושתייה והא כתיב אכלתי יערי⁹³ כוי ע"ש והיינו

y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshas Pinjas (folio 241b), acerca de “En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida”, aunque está escrito: “Comí mi panal de miel”, etc.; véase allí. Y esto es

El Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) aborda una pregunta sobre el Zohar: si en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, ¿qué significa “Comí mi panal de miel”? La implicación es que se trata de otra clase de sustento, espiritual.

כי פנימית הלב נלקח מבחי קדם צרתני קדם למע"ב שבחי"ז אינה מקבל מדצ"ח כמו בחינת אחר למע"ב שמקבל מהבירורים כוי אלא כי על כל מוצא⁹⁴ כוי]:

porque la dimensión interior del corazón proviene del nivel de “antes de que Tú me formaras”, anterior a la obra de la creación; este nivel no recibe de los reinos inanimado, vegetal, animal y humano, como sí lo hace el nivel de “detrás” en la obra de la creación, que recibe de las elevaciones, etc.; sino que vive “de todo lo que sale”, etc.]

El corazón interior proviene del kedem del alma, anterior a la creación, y por eso no extrae vitalidad de los reinos mineral, vegetal, animal y humano, como lo hace el aspecto de “detrás” mediante la elevación y el consumo de estos. Vive directamente “de todo lo que sale de la boca de D'os”, de la palabra divina misma.

SECCIÓN 3 • 18

Sucot como hielo; Sheminí Atzeret como agua que fluye

8 ג ועי בחינת תשובה עילאה זו שמעומקא דליבא מתגלה בסוכות בחינת וימינו תחבקני^{95,96} שימין עליון הוא בחינת אהבה רבה שלמעלה מן הטעם ודעת מתגלה למטה בגילוי הלב שלא יהיה בבחי נפרד ח"ו ממנו ית'

3. Mediante este nivel de teshuvá superior, que proviene de las profundidades del corazón, se revela en Sucot el nivel de “y Su diestra me abraza”: la diestra suprema, que es el nivel del “gran amor” que está por encima de la razón y el entendimiento, se revela abajo, en la manifestación del corazón, para que la persona no esté, D'os libre, en un estado de separación de Él, bendito sea.

La tercera sección: la “teshuvá superior” de Yom Kipur, que proviene de las profundidades del corazón, conduce a Sucot, cuando la diestra de D'os “nos abraza”. La diestra es el “gran amor”, un amor divino que trasciende la razón y que ahora se revela en el corazón, para que la persona no se sienta separada de D'os.

וזהו תחבוקני כמשל המחבק את חבירו שלא ילך ממנו והיינו ע"י הסוכה בחינת צל שהוא בחינת ה' צלך⁹⁷ וגוי (ועמ"ש בד"ה האזינו השמים בפ"י וסוכה תהיה לצל יומם⁹⁸ כו')

Esto es “me abraza”, como en la analogía de alguien que abraza a su compañero para que no se aleje de él. Esto ocurre por medio de la sucá, el nivel de “sombra”, que es el nivel de “D'os es tu sombra”, etc. (Véase lo explicado en el maamar que comienza “Escuchen, cielos”, sobre el significado de “Y habrá una sucá para dar sombra durante el día”, etc.)

Un abrazo mantiene a alguien cerca para que no se vaya. La sucá, como “sombra”, es el medio de este abrazo: la presencia oculta y envolvente de D'os descrita en el primer párrafo rodea ahora a la persona.

וע"י נענועי הלולב כי ד' מינים שכלולב הם רומזים כשם הוי"ה ומנענעים ומביאים ללב שכל הכאה הוא ללב כדי להיות מאיר ומתגלה בלבו של אדם.

Y mediante el movimiento del lulav, pues las cuatro especies del lulav aluden al Nombre Havaíá; al agitarlas, se las lleva al corazón, ya que todo aquello que se lleva se lleva al corazón, para que [el Nombre] brille y se revele en el corazón de la persona.

Las cuatro especies del lulav corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá. Agitarlas y acercarlas al corazón atrae ese Nombre al corazón, para que allí brille abiertamente.

וזהו שמנענעין לשית סטריין מעלה ומטה ולארבע רוחות כי הוא ית' אחד בשמים ובארץ וד' רוחות ולפי שהוא מקומו של עולם כמ"ש הנה מקום אתי⁹⁹ וגוי כמ"ש במ"א.

Por eso se agita hacia las seis direcciones, arriba y abajo y hacia los cuatro puntos cardinales, pues Él, bendito sea, es Uno en los cielos, en la tierra y en las cuatro direcciones; y porque Él es el lugar del mundo, como está escrito: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”, etc., según se explica en otro lugar.

Las seis direcciones de la agitación expresan que D'os es Uno en todas partes: arriba, abajo y a todos los lados. Él es “el lugar del mundo”: el mundo existe dentro de Él, y no Él dentro del mundo.

וצריך להמשיך ולהכניס בחינת אחד בלב שיהיה ה' אחד שורה ומתגלה בו ולמהוי אחד באחד כו'

Y es preciso atraer e introducir el nivel de “Uno” en el corazón, para que el D'os Uno repose y se revele en él, y “ser uno con el Uno”, etc.

El propósito es introducir esta unidad en el corazón, para que el D'os Uno repose en él y la persona se vuelva “una con el Uno”.

(ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת¹⁰⁰ בדרוש הראשון) והנה על זה נאמר משליך קרחו כפיתים¹⁰¹

כי

(Véase lo explicado sobre esto en el primer discurso del maamar que comienza “En el octavo día, una asamblea”). Ahora bien, acerca de esto se dice: “Él arroja Su hielo como trozos”. Pues

El Alter Rebe interpreta ahora la secuencia de versículos del Salmo 147 como un mapa de las festividades, comenzando con “Él arroja Su hielo como trozos”.

הנה תחלה נאמר הנותן שלג כצמר¹⁰² כו שהוא בחי התגלות י"ג מדות הרחמים לכושיה כתלג חיור¹⁰³ כו המתגלים ביוהכ"פ.

primero se dice: “Él da nieve como lana”, etc., que es el nivel de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, “Su vestidura blanca como la nieve”, etc., que se revelan en Yom Kipur.

Antes del hielo viene “Él da nieve como lana”: la nieve y la lana, como se explicó anteriormente, son los Trece Atributos de Misericordia revelados en Yom Kipur.

שעי"ז נמשך ומתגלה בסוכות בחינת וימינו תחבקני ומזה נמשך בחי משליך קרחו כפיתים כי הנה בחינת אהבה רבה זו וחסד עליון זה הנמשל למים נגלד ונעשה קרח.

Por medio de esto se atrae y se revela en Sucot el nivel de “y Su diestra me abraza”, y de ello se deriva el nivel de “Él arroja Su hielo como trozos”. Pues este nivel del gran amor y de la bondad suprema, que se asemeja al agua, se congela y se convierte en hielo.

Esa revelación conduce al abrazo de Sucot y de allí proviene el “hielo”. La bondad suprema, el gran amor, se asemeja al agua y en Sucot esa agua “se congela” y se convierte en hielo.

כלומר שנתגשם וירד בסתר המדרגות מריש כל דרגין אחר דלית מחשבה תפיסא ביה להתלבש להיות נתפס בהשגת בני אדם לכל חד לפום שיעורי דילי.

Es decir, se corporeizó y descendió por el ocultamiento de los niveles, desde “la cabeza de todos los niveles”, un ámbito que “ningún pensamiento puede aprehender”, hasta vestirse de modo que pudiera ser aprehendido por el entendimiento de los seres humanos, “cada uno según su propia medida”.

Congelarse significa que el amor adquiere una forma más sólida y aprehensible. Desciende desde el nivel supremo, que está más allá de todo pensamiento, y se viste de modo que cada persona pueda comprenderlo según su capacidad.

וזהו משליך בבחי' השלכה מדרגא לדרגא כפתים בחי' פירוד והתחלקות לרכבות מדרגות להיות נמשך גם למטה בחי' אחד למען דעת¹⁰⁴ כל עמי הארץ כו'

Esto es “Él arroja”: en el sentido de ser arrojado de un nivel a otro; “como trozos”: el nivel de separación y división en innumerables niveles, para que también abajo se atraiga el nivel de “Uno”, “a fin de que todos los pueblos de la tierra sepan”, etc.

“Arroja” describe el descenso gradual de un nivel a otro, y “trozos”, la división en innumerables niveles. Todo esto permite que la unidad de D'os llegue incluso a los lugares más bajos, “a fin de que todos los pueblos de la tierra sepan”.

(וזהו כענין מ"ש ודמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא¹⁰⁵. ומבואר במ"א בשם הרב הקדוש רבי אברהם בן הרב המגיד נ"ע כי קרח אותיות חרק וחרק הוא בחי' נצח ענף החכמה.

(Esto se asemeja a lo escrito: “Y sobre las cabezas de las jayót había algo semejante a un firmamento, del aspecto del hielo imponente”. Y se explica en otro lugar, en nombre del santo rabino, Rabí Avraham, hijo del rabino Maguid, de bendita memoria, que las letras de keraj (hielo) forman también la palabra jirik, y jirik es el nivel de Nétzaj, una rama de Jojmá.)

Un extenso paréntesis (hasta la parte 24) desarrolla la imagen del hielo a partir de la visión de Ezequiel de un “firmamento como hielo” sobre las cabezas de las jayót. El Alter Rebe cita a Rabí Avraham, hijo del Maguid de Mezeritch: las letras de keraj (hielo) pueden reordenarse como jirik, la vocal asociada con Nétzaj, una derivación de Jojmá.

ומזה נמשך הפרסא המפסקת בין אצילות לבריאה שהיא בחי' רקיע שעל ראשי החיות כעין הקרח כו'.

De esto se deriva la parsá (partición) que separa Atzilut de Beriá, que es el nivel del firmamento sobre las cabezas de las jayót, “como el aspecto del hielo”, etc.

De aquí proviene la parsá, la partición entre Atzilut, el mundo que todavía es uno con D'os, y Beriá, el primer mundo de existencia separada. El “firmamento como hielo” sobre las jayót es esta partición.

והטעם שנק' בשם קרח הוא כי ענין הפרסא הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה כו'.

La razón por la que se la llama “hielo” es que el concepto de la parsá es, a modo de analogía, como un maestro que quiere explicar a su alumno una idea profunda que este no puede recibir; por eso debe transmitírsela mediante una parábola y un enigma, como las parábolas de Salomón, etc.

¿Por qué se llama “hielo” a la partición? Un maestro cuya idea es demasiado profunda para su alumno se la transmite mediante una parábola o un enigma, como hizo Salomón en Proverbios.

ועד"ז כדי שיומשך מבחי' חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא בבחי' חב"ד שבעולם הבריאה ואין
בנבראים יכולת לקבל הארת החכמה כמו שהיא באצילות

Del mismo modo, para que se atraiga del nivel de Jojmá suprema —“Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida”— al nivel de Jojmá, Biná y Daat del Mundo de Beriá, dado que los seres creados no tienen capacidad para recibir la irradiación de Jojmá tal como es en Atzilut,

De igual manera, la sabiduría suprema de D'os, que está más allá de toda sabiduría conocida, debe llegar al intelecto del Mundo de Beriá; pero los seres creados no pueden recibir la sabiduría tal como es en Atzilut.

לכן נעשה בחי' פרסא שעל ידה נמשך החכמה בנבראים כמו עד"מ השכל שמשגי התלמיד דרך לבוש
המשל וכענין וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁶ כו' וכמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו בפי' וירא ובד"ה והבדילה
הפרוכת

por eso se forma el nivel de una parsá, por medio de la cual Jojmá se atrae a los seres creados, como, a modo de analogía, la idea que el alumno comprende a través de la vestidura de la parábola; y como en el asunto de “Él pronunció tres mil parábolas”, etc. Y como se explica en el maamar que comienza “Eliahu abrió”, en Parshas Vayerá, y en el maamar que comienza “Y la cortina separará”.

Se forma así una partición que “viste” la sabiduría, como una parábola viste una idea, permitiendo que los seres creados la comprendan. Las tres mil parábolas de Salomón ilustran esto, y el Alter Rebe remite a dos maamarim de Torah Ohr donde se explica.

וזהו שנקראת רקיע כעין הקרח כמו עד"מ הקרח שהוא עצמו מים אלא שנגלדו ונעשו קרח כך הוא ענין
התלבשות השכל במשל שבו מלובש השכל עצמו ממש אלא שמלובש במשל גשמי והוא

Esto es por lo que se la llama “un firmamento del aspecto del hielo”. Así como el hielo es, a modo de analogía, agua misma, solo que se ha congelado y se ha convertido en hielo, así también, cuando una idea se viste en una parábola, la idea misma está vestida en ella; solo que está vestida en una parábola física. Y esto es

El hielo es sencillamente agua en estado sólido. Del mismo modo, la idea misma está presente dentro de la parábola, solo que en una forma más concreta.

כמו גשמיות הקרח לגבי המים וזהו ענין רקיע כעין הקרח שעל ראשי החיות שבמרכבה שע"י נמשך להם השגה מלמעלה והיינו על ידי שנמשך מתחלה להיות בבחינת קרח דוקא.

como la materialidad del hielo en relación con el agua. Este es el sentido de “un firmamento del aspecto del hielo” sobre las cabezas de las jayót de la Carroza: por medio de él se les atrae entendimiento desde arriba, es decir, primero se atrae precisamente en forma de hielo.

Así, el “firmamento como hielo” sobre las jayót permite que les llegue entendimiento desde arriba, precisamente porque primero adoptó esta forma sólida, semejante al hielo.

וע"י נמשך בהם ג"כ בחי הביטול וזהו ענין קרח אותיות חרק שהוא בחינת ביטול ועמ"ש מזה סד"ה וכל העם רואים את הקולות.

Por medio de esto también se atrae a ellas el nivel de la autoanulación (bitul). Este es el sentido de que las letras de keraj formen jirik, que es el nivel de bitul. Véase lo explicado sobre esto al final del maamar que comienza “Y todo el pueblo vio los sonidos”.

La partición también infunde bitul, autoanulación, a las jayót. Este es el significado de jirik: un solo punto, la más pequeña de las vocales, representa la autoanulación.

והנה מבואר לקמן בסמוך דבחי קרח זהו בחי שוב שאחר הרצוא וענין דמיון בחי זו לבחי קרח היינו

Ahora bien, se explica poco más adelante que el nivel de hielo es el nivel de shov que sigue al ratzóz. Y el sentido de que este nivel se asemeje al hielo es

El Alter Rebe relaciona ahora la imagen con ratzóz y shov: el “hielo” es el shov que sigue al ratzóz, el retorno de la elevación extática a la vida ordinaria.

כי בחי שוב הוא לעשות לו ית' דירה בתחתונים על ידי מעשה המצות ותלמוד תורה כנגד כולם אשר המצות נקראים רמ"ח אברים דמלכא דכמו שמלובש חיות הנפש באברין עד"מ כך מלובש אור א"ס ב"ה במעשה המצות

que el nivel de shov consiste en hacer para Él, bendito sea, una morada en los mundos inferiores mediante el cumplimiento de las mitzvot y el estudio de la Torá, que equivale a todas ellas. Pues las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey”: así como, a modo de analogía, la fuerza vital del alma está investida en los miembros, así también la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está investida en la práctica de las mitzvot.

Shov es la tarea de hacer para D'os una “morada en los mundos inferiores” mediante las mitzvot y el estudio de la Torá. Las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey”: así como el alma vive dentro de los miembros del cuerpo, la Luz Infinita se inviste en las mitzvot.

היינו בתפילין נמשך ומלובש בחי' ד' מוחין שהם בחי' חכמה וכינה וחסד וגבורה של הקב"ה כו' ובצדקה וגמ"ח נמשך ומלובש בחי' חסד דרועא ימינא כו' וכמ"ש מזה בד"ה משה ידבר.

Es decir, en los tefilín se atrae y se inviste el nivel de los cuatro mojin, que son los niveles de Jojmá, Biná, Jésed y Guevurá del Santo, bendito sea, etc.; y en la tzedaká y los actos de bondad se atrae y se inviste el nivel de Jésed, “el brazo derecho”, etc. Como se explica sobre esto en el maamar que comienza “Moshé hablará”.

Por ejemplo, los tefilín atraen el “intelecto” divino, Jojmá, Biná, Jésed y Guevurá, que corresponden a las cuatro secciones de los tefilín; mientras que la caridad y los actos de bondad atraen Jésed, el “brazo derecho” de D'os.

והנה התלבשות זו דמוחין עליונים במעשה המצות גשמיים נמשל לבחי' קרח שהוא עד"מ התלבשות השכל במשל גשמי כנ"ל וכך הוא ענין התלבשות אורות העליונים במעשה המצות בגשמיות

Ahora bien, esta investidura de los mojin supremos en la práctica física de las mitzvot se asemeja al nivel del hielo, que es, a modo de analogía, cuando una idea se viste en una parábola física, como se dijo antes; y así sucede con la investidura de las luces supremas en la práctica física de las mitzvot.

La investidura de estas luces supremas en mitzvot físicas y concretas se asemeja a una idea vestida en una parábola: esto es el “hielo”.

וכן בעבודת ה' מתלבשים הדחילו ורחימו שבתפלה במעשה המצות ודרך כלל האהבה היא שרש לרמ"ח מ"ע והיראה היא שרש שס"ה ל"ת וזהו ג"כ בחי' משליך קרחו כו'

Asimismo, en el servicio a D'os, el temor y el amor de la plegaria se invisten en la práctica de las mitzvot; y, en general, el amor es la raíz de los 248 mandamientos positivos y el temor es la raíz de las 365 prohibiciones. Esto también es el nivel de “Él arroja Su hielo”, etc.

En el servicio personal, el amor y el temor sentidos en la plegaria se trasladan a las mitzvot prácticas: el amor es la raíz de los 248 mandamientos positivos y el temor, de las 365 prohibiciones. Este traslado del sentimiento a la acción también es “Él arroja Su hielo”.

ועמ"ש ע"פ ואברהם זקן בא בימים¹⁰⁷ בפרשה חיי שרה בענין ויבא משה בתוך הענן¹⁰⁸ כו' כמ"כ תורה ומצות כו' ע"ש. וענין כפתים י"ל שפירור והתחלקות זו נמשך ע"י ה"ג וזהו ענין החותם ועמ"ש בפ' ראה בד"ה וברכך כו' ע"ש).

Véase lo explicado sobre el versículo “Y Avraham era anciano, avanzado en días”, en Parshas Jayei Sará, acerca de “Y Moshé entró en medio de la nube”, etc.: así también la Torá y las mitzvot, etc.; véase allí. Y el sentido de “como trozos” puede explicarse así: esta fragmentación y división se atrae mediante las cinco Guevurot, y esto es el concepto del sello. Véase lo explicado en Parshas Reé, en el maamar que comienza “Y Él te bendecirá”, etc.; véase allí.)

El Alter Rebe remite a un maamar sobre Moshé entrando en la nube, donde la Torá y las mitzvot se describen como una vestidura del mismo modo. “Trozos”, la fragmentación en muchas partes, proviene de las cinco Guevurot, las fuerzas de limitación, que el Alter Rebe relaciona con la imagen del sello.

אך הנה כתיב לפני קרתו מי יעמוד כי המשכת גילוי זה למטה בבחי' קרתו הוא בחי' קרירות להיות נמשך ממנה בחי' שוב היפך בחי' רצוא

Sin embargo, está escrito: “Ante Su frío, ¿quién puede resistir?”. Pues la atracción de esta revelación abajo, en el nivel de “Su frío”, es un nivel de frialdad, del cual se deriva el nivel de shov, opuesto al nivel de ratzó,

El versículo continúa: “Ante Su frío, ¿quién puede resistir?”. La frialdad del hielo es el shov, lo opuesto al ardiente ratzó.

שהוא בחינת רשפי אש שלהבת העולה מאליה ולא כל אדם זוכה לעמוד בבחי' שוב לאחד שגם בבחי' שוב יהיה דבוק בה' כו'

que es el nivel de destellos de fuego, una llama que se eleva por sí misma. Y no toda persona merece mantenerse en el nivel de “retorno al Uno”, de modo que también en el estado de shov permanezca unida a D'os, etc.

Ratzó es una llama que se eleva por sí misma. No todos pueden sostener el “retorno al Uno”, permaneciendo unidos a D'os incluso cuando están serenos y ocupados en la vida ordinaria.

הגם שנמשך מלמעלה בחיי חיבוק וימינו תחבקני הרי הוא כמשל המחבק חבירו מאחוריו דהיינו שאהבה נמשך ג"כ לבחי' אחוריים ע"ד לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו'

Aunque desde arriba se atrae el nivel del abrazo, "y Su diestra me abraza", es como la analogía de alguien que abraza a su compañero por detrás; es decir, el amor también se atrae al nivel de las "espaldas", en el sentido de "no como Avraham, de quien salió Ishmael", etc.

El abrazo de Sucot es como ser abrazado por detrás: el amor divino alcanza incluso las "espaldas", el aspecto exterior. La expresión de los Sabios "no como Avraham, de quien salió Ishmael" se aplica aquí a un amor tan desbordante que se extiende más allá de la santidad, hacia el exterior.

וגם בסוכות היו מקריבין שבעים פרים על שבעים אומות להמשיך להם השפעה כמו שכתוב במדרש שה"ש בפסוק הנך יפה רעיתי.¹⁰⁹

Además, en Sucot se ofrecían setenta toros por las setenta naciones, para atraerles sustento, como está escrito en el Midrash sobre Shir HaShirim, acerca del versículo "He aquí, eres hermosa, amada mía".

Del mismo modo, según el Midrash, los setenta toros ofrecidos durante Sucot eran por las setenta naciones y atraían bendición incluso para ellas. Esto muestra el alcance del Jésed revelado en Sucot.

והנה בבחי' שוב כשמתרחק מן הרצוא יכול להיות בחי' נפילה לגמרי לבחי' אחוריים (ולזה נאמר וישכם אברהם בבקר¹¹⁰ ויחבוש את חמורו דהיינו שבכל בקר מתעורר חסד עליון להתגבר על בחי' חמור כו')

Ahora bien, en el estado de shov, cuando uno se aleja del ratzó, puede producirse una caída completa al nivel de las "espaldas". (A esto alude lo dicho: "Y Avraham se levantó temprano por la mañana y ensilló su asno"; es decir, cada mañana se despierta el Jésed supremo para dominar el nivel del "asno", etc.,

El peligro del shov es que, después de dejar el éxtasis de la plegaria, la persona caiga por completo en el aspecto exterior. Que Avraham se levante temprano para ensillar su asno se interpreta como el Jésed supremo que despierta cada mañana para dominar el jamor (asno), un juego de palabras con jomer, materia burda.

הוא ענין חמרא אפי' בתקופת תמוז קרירא ליה דהיינו מה שאין האדם מתפעל מגדולת ה' ועד"ז נאמר
אשר קרך בדרך¹¹¹ כו' ובחי' אור האהבה דאברהם הוא ויחבש את חמורו כו' וע' בזח"א וישלח)

Este es el sentido de “el asno: incluso durante el período de Tamuz siente frío”; es decir, que la persona no se conmueve ante la grandeza de D'os. En este sentido se dice: “quien te enfrió en el camino”, etc. Y el nivel de la luz del amor de Avraham es “y ensilló su asno”, etc. Véase Zohar I, Vayishlaj.)

Los Sabios describen al asno como frío incluso en el calor del verano: representa a la persona que no se conmueve ante la grandeza de D'os. Amalek, “quien te enfrió en el camino”, representa la misma frialdad espiritual, y el amor de Avraham es la fuerza que la domina.

(דקס"ו ב')¹¹² וע' בזח"ב תרומה (קס"ו ב') איך מבחי' קרח נתברר הפסולת והם בחי' מים הרעים

(folio 166b); y véase Zohar II, Terumá (folio 166b), donde se explica cómo se separa el residuo del nivel del hielo, y estos son el nivel de las “aguas malas”,

El Zohar explica que del “hielo” se separa el residuo, las “aguas malas”.

וזהו ענין תענוגים גשמיים ולזאת צריך לחזור ולעורר את האהבה כרשפי אש בחי' רצוא להגדיל
מדורת אש האהבה

que es el asunto de los placeres físicos. Por eso es preciso volver a despertar el amor como destellos de fuego, el nivel de ratzó, para acrecentar la hoguera del fuego del amor.

Estas “aguas malas” son los placeres físicos. La frialdad puede conducir a ellos, por lo que la persona debe reavivar su amor ardiente, el ratzó, para intensificar el fuego del amor.

וזהו ישלח דברו וימסם¹¹³ ע"ד מ"ש בזח"א בראשית (כ"ט ב')¹¹⁴ תוקפא דצפון אגליד מיא ותוקפא דדרום
שרא מיא

Esto es “Él envía Su palabra y los derrite”, en el sentido de lo dicho en Zohar I, Bereshit (folio 29b): “La fuerza del norte congela las aguas, y la fuerza del sur las libera”;

Esto es “Él envía Su palabra y los derrite”. El Zohar dice que la fuerza del norte congela las aguas y la fuerza del sur las libera; el norte representa Guevurá y el sur, Jésed.

דהיינו ע"י תגבורת חום השמש נמס הקרח ונעשה מים וכך על ידי תגבורת רשפי אש האהבה בחי' רצוא נעשה המשכת חסד עליון ונתהפך מבחי' קרח לבחי' מים.

es decir, por el intenso calor del sol, el hielo se derrite y se convierte en agua; así también, mediante el intenso fuego de los destellos del amor, el nivel de ratzó, se atrae el Jésed supremo y se transforma el nivel de hielo en el nivel de agua.

Así como el calor del sol derrite el hielo y lo convierte en agua, el renovado fuego del amor, el ratzó, atrae el Jésed supremo y transforma el "hielo" nuevamente en "agua" que fluye.

וזהו ענין גבורות גשמים שיורדים בגבורה ע"י בחינת גבורה בחינת רשפי אש (ולפמ"ש לעיל דחינת קרח זהו בחי' הפרסא המפסקת א"כ מה שנתהפך מבחי' קרח לבחי' מים היינו להיות הגילוי למטה בבי"ע

Esto es el concepto de las lluvias de Guevurot, que descienden con fuerza, mediante el nivel de Guevurá, el nivel de los destellos de fuego. (Y según lo explicado antes, que el nivel del hielo es el nivel de la parga que separa, la transformación del nivel de hielo en el nivel de agua significa que la revelación abajo, en Beriá, Yetzirá y Asiá, sea

Por eso los Sabios hablan de las "Guevurot de las lluvias": la lluvia desciende mediante Guevurá, el amor ardiente. Si el hielo es la partición, derretirlo significa que la revelación de D'os abajo, en los mundos inferiores, se transforma.

כמו למעלה וענין בחינה זו בשמע"צ הוא כמ"ש לעיל בפ"י מאת הוי" היתה זאת¹¹⁵ שבחינת ח"ע שמאירה בבחי' ריחוק נעשה עתה בבחי' קירוב כו' ע"ש)

como arriba. Y el significado de este nivel en Sheminí Atzeret es lo explicado antes sobre el sentido de "Esto provino de Havaíá": el nivel de Jojmá suprema, que ilumina desde la distancia, ahora pasa a estar en un modo de cercanía, etc.; véase allí.)

La revelación abajo se vuelve como la revelación de arriba. Esto ocurre en Sheminí Atzeret: Jojmá suprema, que había brillado desde lejos, ahora brilla de cerca.

ובחי' מים הללו נמשכים ונוזלים למטה ע"י כי ישב רוחו הוא בחי' רוח הקדש רוח הנמשך מקדש העליון הוא בחי' חכמה עילאה (עי' זהר חקת קפ"ג ע"ב)

Y estas aguas son atraídas y fluyen abajo por medio de "Él hace soplar Su viento": este es el nivel del espíritu santo, un espíritu que proviene de la "santidad" suprema, que es el nivel de Jojmá suprema (véase Zohar, Jukat, folio 183b).

Las aguas fluyen cuando "Él hace soplar Su viento" (ruaj). Este ruaj es el espíritu santo, atraído de Jojmá suprema, que es llamada "santa".

ואזי יזלו מים שהיא בחיי תורה להיות מגיד דבריו ליעקב חוקיו ומשפטיו לישראל¹¹⁶ שהם הם כל המשניות והלכות שבתורה שבעל פה שנמשכו מבחי ח"ע בחינת תורה שבכתב דאורייתא מחכמה נפקת כו'

Entonces “fluyen las aguas”, que son el nivel de la Torá, para que se cumpla: “Él comunica Sus palabras a Yaakov, Sus estatutos y Sus ordenanzas a Israel”, es decir, todas las Mishnayot y las halajot de la Torá Oral, que se derivan del nivel de Jojmá suprema, el nivel de la Torá Escrita, pues “la Torá surge de Jojmá”, etc.

Las aguas que fluyen son la Torá, y específicamente las leyes de la Torá Oral que se dieron a Israel, derivadas de Jojmá suprema a través de la Torá Escrita, pues “la Torá surge de Jojmá”.

וזהו ענין שמיני עצרת (והיינו כי ביום הכפורים הוא בחינת הנותן שלג כצמר להיות אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו כו'

Esto es el concepto de Sheminí Atzeret. (Es decir, en Yom Kipur está el nivel de “Él da nieve como lana”, para que “si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve”, etc.

Esto es Sheminí Atzeret. El paréntesis resume el Salmo 147 como un mapa de la época festiva. Yom Kipur es “Él da nieve como lana”, que vuelve blancos los pecados como la nieve.

ואח"כ כפור כאפר יפזר משליך קרחו זהו המשכת חסד עליון שבסוכות שנגלד ונעשה כפור וקרח וכמ"ש במן דק ככפור¹¹⁷ והמן הוא מבחי טלא דכדולחא אשר זהו ג"כ שרש בחי סוכות כמ"ל סדי"ה האזינו השמים.

Y después: “Esparce la escarcha como ceniza; Él arroja Su hielo”: esto es la atracción del Jésed supremo en Sucot, que se congela y se convierte en escarcha y hielo, como está escrito acerca del maná: “fino como la escarcha”; y el maná proviene del nivel del “rocío de cristal”, que también es la raíz del nivel de Sucot, como se explicó antes al final del maamar que comienza “Escuchen, cielos”.

Sucot es la “escarcha” y el “hielo”, el Jésed que adoptó una forma sólida, como el maná descrito como “fino como la escarcha”. El maná proviene del “rocío de cristal”, un término cabalístico para una fuente elevada de vida, que también es la raíz de Sucot.

ואח"כ ישלח דברו וימסם ישב רוחו יזלו מים זהו בחי' שמע"צ שזהו ענין משיב הרוח ומוריד הגשם כנ"ל): ^{118, 119, 120}

Y después: “Él envía Su palabra y los derrite; hace soplar Su viento, fluyen las aguas”: este es el nivel de Sheminí Atzeret, que corresponde a “hace soplar el viento y caer la lluvia”, como se dijo antes.)

Sheminí Atzeret es “Él envía Su palabra y los derrite... fluyen las aguas”: el hielo se derrite y se convierte en lluvia. Por eso la plegaria por el viento y la lluvia comienza en Sheminí Atzeret, completando la respuesta a la pregunta inicial.

SECCIÓN 4 • 19-11

“Despidió al pueblo”: hacer descender la soberanía

9 ד וזהו ביום השמיני שלח ¹²¹ את העם ויברכו את המלך כי אין מלך בלא עם ^{122, 123, 124} ולא שייך לפניו ית' להיות נקרא שמו מלך

4. Esto es [lo que significa] “En el octavo día envió al pueblo y bendijeron al rey”. Pues no hay rey sin pueblo, y no corresponde que antes de Él, bendito sea, se llame a Su Nombre “Rey”,

La cuarta sección vuelve al versículo inicial. “No hay rey sin pueblo”: la realeza requiere súbditos que sean distintos del rey y acepten su dominio. En sus propios términos, la relación de D'os con la creación no corresponde a esta descripción.

כי על מי הוא מלך שהרי הוא מהווה את הכל והיה הוה ויהיה בשוה בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד ¹²⁵ אלא ע"י עבודתנו אנו ממשיכים מלכותו עלינו

pues ¿sobre quién sería Rey? Después de todo, Él da existencia a todo, y “Él era, es y será” por igual, “en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más que Él”. Más bien, mediante nuestro servicio atraemos Su realeza sobre nosotros,

Esto se debe a que Él crea todo y está presente por igual en todas partes; junto a Él “no hay nada más”, de modo que no existe un “pueblo” separado sobre el cual gobernar. Su realeza se vuelve real solo cuando nosotros, mediante nuestro servicio, la aceptamos sobre nosotros.

וכמאמר אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם כמ"ש במ"א ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים גבי למען הקים אותך היום לו לעם כו' ע"ש

como en la enseñanza: “Reciten ante Mí [versículos de] realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes”, según se explica en otro lugar. Véase también lo explicado sobre esto en el maamar que comienza “Ustedes están de pie”, acerca de “para establecerte hoy como pueblo Suyó”, etc.; véase allí.

Esto corresponde a la enseñanza de los Sabios acerca de los versículos de realeza de Rosh HaShaná: “para que Me hagan Rey sobre ustedes”. Somos nosotros quienes coronamos a D'os, y el Alter Rebe remite a un maamar sobre “Ustedes están de pie”, acerca de ser establecidos como el pueblo de D'os.

והנה המשכת בחי' מלכותו אינו בבחי' רצוא שהוא להשתפך נפשו כו' אלא הוא בחי' שוב וכמ"ש שום תשים עליך מלך¹²⁶ כו' וכמ"ש במ"א

Ahora bien, la atracción del nivel de Su realeza no ocurre en el modo de ratzóz, que consiste en que el alma se derrame, etc.; más bien, corresponde al nivel de shov, como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”, etc., según se explica en otro lugar.

La atracción de la realeza de D'os no ocurre en el éxtasis de ratzóz, cuando el alma anhela derramarse, sino en shov, el retorno sereno a la vida. La Torá dice “pondrás sobre ti un rey”: aceptar a un rey es un acto de sometimiento constante.

וזהו שלח את העם להיות בבחי' שוב כדי להיות בחי'¹²⁷ עם:(ולתוספת ביאור¹²⁸ ענין שלח זהו כמ"ש המשלח מעינים בנחלים^{129, 130} כו' ישקו כל חיתו שדי שזהו בחי' ההמשכה מבחי' ח"ע

Esto es “envió al pueblo”: para que estuviera en el estado de shov, a fin de que fuera un “pueblo”. (Para explicar más el asunto de “envió”: se relaciona con lo escrito: “Él envía manantiales a los arroyos”, etc., “dan de beber a todas las bestias del campo”; esto es el nivel de la atracción desde el nivel de Jojmá suprema,

Así, “envió al pueblo” significa enviarlo a shov, para que se convierta en am, un “pueblo”, con una conciencia de su propia existencia sobre la cual D'os pueda reinar. Una glosa (hasta la parte 9) agrega que “envió” evoca “Él envía manantiales a los arroyos”, un flujo que proviene de Jojmá suprema.

שהיא בחי' מעיין הנובע ממקור מים חיים הוא בחי' סתימא דכל סתימין שמזה נמשך להיות ישקו כל חיתו שדי ישברו פראים צמאם שהוא בחי' ומדרג' השוב שאחר הצמאון והרצוא ועי' מ"ש על פסוק זה בזהר פ' חקת)

que es como un manantial que brota de la fuente de aguas vivas; es el nivel de “lo más oculto de todo lo oculto”. De allí se deriva “dan de beber a todas las bestias del campo; los asnos salvajes sacian su sed”, que es el nivel y rango de shov que sigue a la sed y al ratzó. Véase lo dicho sobre este versículo en el Zohar, Parshas Jukat.)

Jojmá es como un manantial que brota de una fuente oculta, arraigada en el nivel más escondido. Sus aguas llegan a las “bestias del campo” y sacian la “sed” de los asnos salvajes: esta satisfacción es el shov que sigue a la sed y al anhelo de ratzó.

(דקפ"א ע"א) ¹³¹ ועמ"ש"ל ע"פ ושאתם מים כו' ממעיני הישועה. ¹³² ופי' בנחלים י"ל עוד ג"כ ע"ד מ"ש

סד"ה

(folio 181a). Véase lo explicado antes sobre el versículo “Extraerán agua”, etc., “de los manantiales de la salvación”. Y el significado de “a los arroyos” también puede explicarse según lo expuesto al final del maamar que comienza

Se citan el Zohar sobre este versículo y un maamar anterior sobre “Extraerán agua con alegría de los manantiales de la salvación”. La palabra “arroyos” (nejalim) también se relaciona con un tema de otro maamar.

להבין פי' הפסוק מי אל כמוך ¹³³ גבי לשארית נחלתו ¹³⁴ נחלה עבר ¹³⁵ על נפשנו שהוא בחינת ההמשכה לנשיי כו' ע"ש וכמ"ש מה טובו אוהליך יעקב ^{136, 137} כו'

“Para comprender el significado del versículo ‘¿Qué D'os hay como Tú?’, acerca de “para el remanente de Su herencia” —“un arroyo pasó sobre nuestra alma”—, que es el nivel de la atracción hacia las almas de Israel, etc.; véase allí. Y como está escrito: “¿Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!”, etc.,

Ese maamar relaciona najal (arroyo) con najalá (herencia): el flujo que se atrae a las almas de Israel, la herencia de D'os. La bendición de Bilam sobre las tiendas de Yaakov se cita para la misma imagen.

כנחלים נטיו כו' ועיין בזהר ויקרא (דף י"ו סע"א) גבי כארזים עלי מים. וזהו ג"כ מ"ש ושולח מים ע"פ חוצות. ¹³⁸

“como arroyos que se extienden”, etc. Véase también Zohar, Vayikrá (folio 16, final del lado a), acerca de “como cedros junto a las aguas”. Y esto también es lo escrito: “y envía aguas sobre los espacios abiertos”.

En esa bendición, Israel se compara con “arroyos que se extienden” y con cedros junto al agua. El versículo “envía aguas sobre los espacios abiertos” también describe el flujo divino que llega a los lugares exteriores.

עוד יובן ענין שלח ע"ד מ"ש במ"א בד"ה ויהי בשלח פרעה¹³⁹ את העם שע"י גלותם במצרים גרמו שנתעלו בח"י ניצוצי אלקות שנפלו שמה בשבירת הכלים

Además, el sentido de “envió” se comprenderá según lo explicado en otro lugar, en el maamar que comienza “Y sucedió que cuando el Faraón envió al pueblo”: que mediante su exilio en Egipto provocaron la elevación de las chispas de Divinidad que habían caído allí en la ruptura de las vasijas;

Un segundo significado de “envió” proviene del maamar sobre “cuando el Faraón envió al pueblo”. El exilio en Egipto elevó las chispas de Divinidad que habían caído allí durante la “ruptura de las vasijas”, la ruptura primordial por la cual chispas sagradas quedaron dispersas en el mundo.

והוא הוא בח"י כח הצומח להצמיח ישועות ישראל כמ"ש ופרעה הקריב¹⁴⁰ וארז"ל שהקריב את ישראל לאביהם שבשמים^{141,142} וע"ז נאמר בשלח פרעה את העם¹⁴³ שהיה משלח פארות וענפים ועושה פרי למעלה את העם כו" ע"ש באריכות.

y esto mismo es el poder de crecimiento que hace brotar las salvaciones de Israel, como está escrito: “Y el Faraón se acercó”, y nuestros Sabios dijeron que acercó a Israel a su Padre en el cielo. A esto alude “cuando el Faraón envió al pueblo”: que hacía brotar ramas y retoños, y producía fruto arriba: “al pueblo”, etc. Véase allí extensamente.

Esta elevación de las chispas es un poder de crecimiento. El texto lee beshalaj como “hacer brotar” retoños: el Faraón, a pesar de sí mismo, hizo que Israel “brotara” en ramas y fruto arriba, del mismo modo que los Sabios interpretan “el Faraón se acercó” como que acercó a Israel a su Padre en el cielo.

10 ומבואר במ"א שבצמיחה זו שהוא מעשה המצות שהוא בח"י מצמיח ישועות יש ב' בח"י העלאה והמשכה

Se explica en otro lugar que en este crecimiento —que es la práctica de las mitzvot, el nivel de “Él hace brotar salvaciones”— hay dos aspectos: elevación y atracción.

El crecimiento producido por las mitzvot, llamado “Él hace brotar salvaciones”, tiene dos movimientos: elevar desde abajo y atraer desde arriba.

דהיינו מה שנתעלו ניצוצי אלקות משבירת הכלים ע"י ברור ק"נ דהיינו צמר דציצית וקלף דתפילין ונקרא העלאת מ"נ.

Es decir, la elevación de las chispas de Divinidad provenientes de la ruptura de las vasijas, mediante el refinamiento de kelipat noga; esto es, la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín. Esto se llama la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas).

La elevación ocurre cuando una mitzvá utiliza un objeto físico de kelipat noga, el ámbito neutral que puede elevarse, como la lana de los tzitzit o el pergamino de los tefilín. La chispa divina que contiene se eleva; esto se llama “elevar aguas femeninas”, término cabalístico para un ascenso iniciado desde abajo.

הבי מה שעייז נמשך גילוי אור איס מלמעלה למטה מבחי תר"ך עמודי אור^{144, 145} וזהו ענין לבוש מלכות וכתר מלכות שבפסוק יביאו לבוש מלכות¹⁴⁶ כמ"ש במ"א.

El segundo aspecto es que, por medio de esto, se atrae desde arriba hacia abajo una revelación de la Luz Infinita, desde el nivel de los 620 pilares de luz. Este es el concepto de la "vestidura real" y la "corona real" del versículo "Que traigan la vestidura real", como se explica en otro lugar.

En respuesta, la Luz Infinita desciende desde arriba mediante los "620 pilares de luz", un nivel de Kéter cuyo número equivale a las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios. Esto se simboliza mediante la "vestidura real" y la "corona real" de la Meguilá.

11 והנה על בחי בירור הניצוצים משבה"כ נאמר בשלח פרעה את העם כנ"ל. אך על ההמשכה מלמעלה למטה מבחי כתר מלכות נאמר ביום השמיני שלח את העם כו'.

Ahora bien, sobre el nivel del refinamiento de las chispas provenientes de la ruptura de las vasijas se dice: "cuando el Faraón envió al pueblo", como se dijo antes. Pero sobre la atracción de arriba hacia abajo desde el nivel de la "corona real", se dice: "En el octavo día envió al pueblo", etc.

Los dos movimientos corresponden a dos versículos: la elevación de las chispas es "cuando el Faraón envió al pueblo", y la atracción desde la corona real es "En el octavo día envió al pueblo".

וזהו ביום השמיני דייקא שלח את העם. שהכח להיות המשכה זו מלמעלה מעלה גם למטה מטה נמשך ממקום עליון כנודע מענין המגביה לשבת המשפילי לראות^{147, 148} כו'.

Por eso precisamente "en el octavo día envió al pueblo": pues la fuerza para esta atracción, desde las alturas más elevadas hasta las profundidades más bajas, proviene de un lugar supremo, como se sabe por el concepto de "Quien se sienta en las alturas y mira hacia abajo", etc.

La atracción debe provenir de un lugar muy elevado, pues solo lo más elevado puede llegar a lo más bajo. Como dice el versículo, Quien está "entronizado en las alturas" es quien "mira hacia abajo".

והיינו מבחי ביום השמיני שהוא בחי שלמעלה משבע מדות עליונות וע"ד מ"ש בזהר פ' ויחי (דרמ"י ע"ב) ע"פ נפתלי אילה שלוחה¹⁴⁹ כו'

Es decir, del nivel de "en el octavo día", que está por encima de los siete atributos supremos; en el sentido de lo dicho en el Zohar, Parshas Vayeji (folio 246b), sobre el versículo "Naftalí es una cierva suelta", etc.:

"El octavo día" está por encima de los siete atributos supremos, las siete Sefirot emocionales que corresponden a los siete días de la semana. El comentario del Zohar sobre Naftalí, "una cierva suelta" (shelujá), utiliza la misma raíz que "envió" (shalaj).

וההוא קול אשתלח מאתר עמיקא דלעילא כו' שהוא בחינת בינה אשר בבינה הוא התגלות עתיק¹⁵⁰ וזהו ג"כ ענין ביום השמיני שלח כו'.

“Y aquella voz es enviada desde el lugar profundo de arriba”, etc.; este es el nivel de Biná, pues en Biná se revela Atik. Esto también es el sentido de “en el octavo día envió”, etc.

El Zohar dice que la “voz” es enviada desde “el lugar profundo de arriba”, que es Biná; en Biná se revela Atik, el nivel más interior de Kéter. Por eso el octavo día, que está por encima de los siete, es la fuente de este envío.

ובמ"א נתבאר דבחי' ביום השמיני זהו בחי' מלך השמיני הדר¹⁵¹ שהוא המתקן מבחי' תהו להיות בחי' תיקון כו'

En otro lugar se explica que el nivel de “en el octavo día” es el nivel del octavo rey, Hadar, quien rectifica, transformando el nivel de Tohu en el nivel de Tikún, etc.

En otro lugar, el octavo día se relaciona con Hadar, el octavo de los reyes de Edom enumerados en Génesis. En la Cabalá, los primeros siete reyes, que “murieron”, representan Tohu (caos), mientras que Hadar representa el comienzo de Tikún (rectificación).

ועמ"ש על פי למנצח על השמינית¹⁵² גבי מילה שניתנה בשמיני דייקא אשר כ"ז הוא מקום עליון מאד שמשם נמשך בחי' שילוח זה דשלח את העם

Véase lo explicado sobre el versículo “Para el director, sobre la Sheminit”, acerca de la circuncisión, que fue dada específicamente al octavo día. Todo esto es un lugar sumamente elevado, del cual se deriva este nivel de envío: “envió al pueblo”;

De igual modo, los Sabios interpretan el salmo “sobre la Sheminit” (el octavo) como una referencia a la circuncisión en el octavo día. Todos estos “octavos” señalan una fuente muy elevada, de la cual se deriva el envío del pueblo.

דהיינו אחר בחי' למען הקים אותך היום לו לעם¹⁵³ שבר"ה ויוהכ"פ בבחי' רצוא יהי' נ משך בח' י' זו ג"כ בבחי' שוב לאחד והיינו ביום השמיני דוקא.¹⁵⁴

es decir, después del nivel de “para establecerte hoy como pueblo Suyo”, que en Rosh HaShaná y Yom Kipur se alcanzó en el modo de ratzó, este nivel también se atraerá en el modo de “retorno al Uno”. Esto ocurre específicamente “en el octavo día”.

En Rosh HaShaná y Yom Kipur, Israel se convirtió en el “pueblo” de D'os en el modo de ratzó; en el octavo día, Shemini Atzeret, esto se atrae a shov, el “retorno al Uno” estable que acompaña a la persona durante el año.

Bendición, tiendas y alegría

12 והנה עם היות שרצוא הוא בחי' גבוה מאד עכ"ז תכלית הבריאה להיות לו ידרה בתחתונים שיהיה הגילוי למטה וזהו בחי' שוב.

Ahora bien, aunque ratzó es un nivel muy elevado, la finalidad de la creación es que Él tenga una morada en los mundos inferiores, que la revelación esté abajo; y este es el nivel de shov.

Ratzó es un nivel muy elevado, pero el propósito de la creación es que D'os tenga una "morada en los mundos inferiores", revelada aquí abajo. Esto se logra mediante shov, el retorno a la vida con Torá y mitzvot; por eso Sheminí Atzeret, la festividad de shov, es la culminación.

ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד בפי' הפסוק כי עמך הסליחה למען תורא ¹⁵⁵ ומ"ש במ"א ע"פ מאמר הזח"ג אמור (ד"ק ע"ב) ¹⁵⁶ בענין בת אבי היא ¹⁵⁷

Véase lo explicado en el maamar que comienza "Vuelve, Israel, hasta", acerca del significado del versículo "Contigo está el perdón, para que seas temido"; y lo explicado en otro lugar sobre la afirmación del Zohar III, Emor (folio 100b), acerca de "ella es hija de mi padre",

El Alter Rebe remite a otros maamarim. Uno explica "Contigo está el perdón, para que seas temido"; otro explica la interpretación del Zohar de las palabras de Avraham sobre Sará: "ella es hija de mi padre".

אך לא בת אמי כי יוהכ"פ זהו מבחי' תבא אם ותקנה כו' ובשמע"צ נקרא כנס"י בת אבי כו' "pero no hija de mi madre". Pues Yom Kipur corresponde al nivel de "que venga la madre y limpie", etc., mientras que en Sheminí Atzeret Knesset Israel es llamada "hija de mi padre", etc.

"Pero no hija de mi madre". En la Cabalá, "madre" es Biná, fuente de teshuvá y expiación; por eso Yom Kipur es cuando "la madre viene y limpia" el pecado. En Sheminí Atzeret, Knesset Israel es llamada "hija de mi padre", relacionado con Jojmá, el "padre".

ועמ"ש"ל מענין ביום השמיני גבי מאת הוי' היתה זאת היא נפלאת בעינינו ¹⁵⁸ ועמ"ש במ"א בענין שמיני למילואים

Véase lo explicado antes acerca de "en el octavo día", sobre "Esto provino de Havaiá; es maravilloso a nuestros ojos"; y véase lo explicado en otro lugar sobre el "octavo día de la inauguración".

Esto se relaciona con la explicación anterior de "Esto provino de D'os": Jojmá suprema, que brillaba desde lejos, ahora brilla de cerca. Se menciona "el octavo día de la inauguración" del Mishkán como otro "octavo" paralelo.

והנה (בד"ה ב' ס"י ז') כתיב וביום עשרים ושלושה לחדש השביעי שלח את העם¹⁵⁹ י"ל רמז ליו"ט¹⁶⁰ ב' של גליות ועמ"ש לקמן מענין יו"ט ב' של גליות ואזי ויברכו את המלך להמשיך בחי' מלכותו ית'.

Ahora bien, (en Divrei HaYamim II, capítulo 7) está escrito: "Y el día veintitrés del séptimo mes envió al pueblo". Esto puede entenderse como una alusión al segundo día festivo de la Diáspora; véase lo explicado más adelante sobre el segundo día festivo de la Diáspora. Entonces "bendijeron al rey": para atraer el nivel de Su realeza, bendito sea.

El relato de Crónicas fecha la despedida del pueblo el veintitrés de Tishrei, que es el segundo día de Shemini Atzeret (Simjat Torá) en la Diáspora. Entonces "bendijeron al rey", atrayendo la realeza de D'os al mundo.

והיינו ע"י עסק התורה באתדבקות רוחא ברוחא בחי' ישקני מנשיקות פיהו¹⁶¹ וגוי ואזי ואשים דברי בפ"ך¹⁶² כו' מתניתא מלכתא¹⁶³ כו' כמ"ש במ"א.

Esto se realiza mediante el estudio de la Torá, con la unión de espíritu con espíritu, el nivel de "Que me bese con los besos de su boca", etc.; entonces: "He puesto Mis palabras en tu boca", etc.; "la Mishná es la reina", etc., como se explica en otro lugar.

Esto se logra mediante el estudio de la Torá, en el que el espíritu del estudiante se une al espíritu de D'os, como en un "beso" de la boca. D'os pone Sus palabras en nuestra boca, y la Mishná, la Torá Oral, es llamada "reina", expresión de la realeza divina.

וארז"ל אל תקרא בניך אלא בוניך¹⁶⁴ שעוסקים בבנינו של עולם (עמ"ש מזה בד"ה וכל בניך למודי)^{165, 166} פירוש בנינו של עולם הוא בחי' מלכותו ית'

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "No leas 'tus hijos', sino 'tus constructores'", pues se ocupan de la construcción del mundo (véase lo explicado sobre esto en el maamar que comienza "Y todos tus hijos serán instruidos"). El significado de "la construcción del mundo" es el nivel de Su realeza, bendito sea,

Los Sabios leen "tus hijos" como "tus constructores": los estudiosos de la Torá "construyen el mundo". Esa construcción es el establecimiento de la realeza de D'os.

כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב ותורה שבעל פה קרינן לה^{167, 168} שנבנית מתורה שבכתב שמאות אחת מתורה שבכתב נמשך פרק אחד בתורה שבעל פה¹⁶⁹

pues está escrito: "Tu realeza es la realeza de todos los mundos", y llamamos a esta la Torá Oral, porque se construye a partir de la Torá Escrita: de una sola letra de la Torá Escrita se deriva un capítulo entero de la Torá Oral;

La realeza, Maljut, se identifica con la Torá Oral. La Torá Oral se "construye" a partir de la Torá Escrita, desarrollando una sola letra hasta formar un capítulo entero.

וכמו למשל מאות ו' וכי ישאל¹⁷⁰ וי"ו מוסיף על ענין ראשון נעשה פרק השואל¹⁷¹ שע"י תורה שבעל פה הוא התגלות מלכותו ית' בבחי' גילוי.

como, por ejemplo, de la letra vav de “Y si alguien pide prestado” —pues una vav agrega algo al tema anterior— se formó el capítulo HaSho’el. Mediante la Torá Oral se revela abiertamente Su realeza, bendito sea.

Por ejemplo, el Talmud deriva un capítulo entero sobre los préstamos (HaSho’el) de la letra vav que abre “Y si alguien pide prestado”. Así, la Torá Oral revela abiertamente la realeza de D'os en el mundo.

וזהו ויברכו את המלך בחינת ברכה והמשכה בגילוי רב ואותה אנו מבקשים גלה כבוד מלכותך¹⁷²

Esto es “bendijeron al rey”: el nivel de bendición y atracción en una gran revelación. Esto es lo que pedimos: “Revela la gloria de Tu realeza”.

“Bendijeron al rey”: berajá, bendición, significa atracción; aquí, la revelación abierta de la realeza de D'os. Esta es la petición de la plegaria festiva: “Revela la gloria de Tu realeza”.

(ועמ"ש במ"א בענין חיי שרה מאה שנה¹⁷³ שהם מאה ברכות כו' ומ"ש בד"ה האזינו השמים בענין והאופנים כו' ואומרים ברוך כבוד¹⁷⁴ ה' ממקומו.

(Véase lo explicado en otro lugar sobre “La vida de Sará fue de cien años”, que alude a las cien bendiciones, etc.; y lo explicado en el maamar que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de “Y los ofanim”, etc., que dicen: “Bendita sea la gloria de D'os desde su lugar”;

Un paréntesis (hasta la parte 12) enumera maamarim sobre la bendición como atracción: las cien bendiciones diarias aludidas en los cien años de Sará, y los ofanim, ángeles que dicen: “Bendita sea la gloria de D'os desde su lugar”.

וסד"ה ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה¹⁷⁵ ובד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים בענין יהא שמיה רבא מברך ובד"ה ועתה יגדל נא כח אד')¹⁷⁶

y al final del maamar que comienza “Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición”; y en el maamar que comienza “Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, sobre “Que Su gran Nombre sea bendecido”; y en el maamar que comienza “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”).

La lista continúa con maamarim sobre “Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición”, sobre la respuesta “Que Su gran Nombre sea bendecido” y sobre la plegaria de Moshé “que el poder de Ado-nai se engrandezca”, todos los cuales tratan de atraer la realeza de D'os a la revelación.

והופע בהדר גאון עוזר. והופע לשון זריחה והארה בהתגלות כמ"ש הופיע מהר פארן וזרח משעיר וגו'.¹⁷⁷

“Y manifiéstate en el esplendor de la majestad de Tu poder”. “Manifiéstate” expresa brillar y resplandecer abiertamente, como está escrito: “Apareció desde el monte Parán y resplandeció desde Seír”, etc.

La plegaria continúa: “manifiéstate en el esplendor de la majestad de Tu poder”. “Manifiéstate” (hofá) significa brillar abiertamente, como cuando D'os “apareció desde el monte Parán” al entregar la Torá.

וזהו וילכו לאהליהם שהמשיכו בחי' מלכותו ית' לעשות לו אהל ומשכן ודירה בתחתונים בחי' כלים וכו'

Esto es “y fueron a sus tiendas”: atrajeron el nivel de Su realeza, bendito sea, para hacerle una tienda, un Mishkán y una morada en los mundos inferiores, el nivel de las vasijas, etc.

“Fueron a sus tiendas”: atrajeron la realeza de D'os a una “tienda”, una morada para Él aquí abajo. La tienda es la vasija, es decir, la Torá y las mitzvot, que contienen la luz.

(ועמ"ש מענין אהל בד"ה במדבר סיני¹⁷⁸ באהל מועד¹⁷⁹ וע"פ מה טובו אוהליך יעקב¹⁸⁰ כו') וע"י זה נעשים שמחים וטובי לב.¹⁸¹

(Véase lo explicado acerca del concepto de “tienda” en el maamar que comienza “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”, y sobre el versículo “¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!”, etc.) Y por medio de esto se vuelven “alegres y de corazón contento”.

Se remite a maamarim sobre la Tienda de Reunión y sobre las tiendas de Yaakov. Al hacer de D'os una morada, el pueblo se volvió “alegre y de corazón contento”.

פ"י שמחים בבחי' אהבה שלמעלה מן הטעם ודעת וכמ"ש אז תשמח בבחי' אז שהוא בבחי' קדם

Es decir, “alegres” en el nivel del amor que está por encima de la razón y el entendimiento, como está escrito: “Entonces (az) se alegrará [la doncella]”, en el nivel de az, que corresponde al nivel de “antes” (kedem).

“Alegres” se refiere al amor que está por encima de la razón, el amor oculto del kedem del alma. La palabra az (“entonces”), en “entonces se alegrará la doncella”, se interpreta como una alusión a ese nivel primordial, “anterior”.

(עמ"ש בד"ה ראה אנכי הנ"ל גבי פי' לאיתן האזרחי¹⁸² וע' במדרש רבה בשלח) (ר"פ כ"ג) ע"פ נכון כסאך מאז^{183, 184} ובזח"ב (בשלח נ"ד ב')^{185, 186}

(Véase lo explicado en el maamar antes mencionado que comienza “Mira, yo [pongo]”, acerca del significado de “de Eitán el Ezrajita”; véase también Midrash Rabbá, Beshalaj) (comienzo del capítulo 23), sobre el versículo “Tu trono está establecido desde entonces”; y Zohar II (Beshalaj, folio 54b),

El paréntesis cita fuentes en las que az se relaciona con el nivel de kedem: el salmo de Eitán el Ezrajita, el Midrash sobre “Tu trono está establecido desde entonces (me'az)” y el Zohar sobre el Cántico del Mar.

ע"פ אז ישיר¹⁸⁷ וטובי לב שתהיה בגילוי אהבה זו שמבחי פנימיות נקודת הלב בבחי' אור ולא בבחינת חשך וכמ"ש וירא אלה ים את האור

sobre el versículo “Entonces cantó [Moshé]”. Y “de corazón contento” significa que este amor, que proviene del punto interior del corazón, se revele como luz y no como oscuridad, como está escrito: “Y D'os vio la luz,

El Cántico del Mar comienza “Entonces (az) cantó Moshé”. “De corazón contento” significa que el amor oculto del corazón interior se revele abiertamente, como “luz” y no como “oscuridad”, según el versículo “D'os vio la luz”.

כי טוב (ועיין במדרש רות רבה ע"פ וייטב לבו¹⁸⁸ ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה בענין בהיטיבו את הנרות).¹⁸⁹

que era buena”. (Véase Midrash Rut Rabbá sobre el versículo “y su corazón estaba contento”; y véase lo explicado en el maamar que comienza “El asunto de Janucá”, acerca de “cuando arregla las lámparas”).

El versículo continúa: “que era buena” (tov), y la palabra tov relaciona “de corazón contento” con esta luz revelada. Se citan el Midrash sobre el corazón alegre de Boaz y el maamar sobre arreglar (heitiv) las lámparas de la Menorá, por la misma palabra.

על כל הטובה¹⁹⁰ אשר עשה¹⁹¹ ה' לדוד עבדו היינו בחי' מלכותו ית' ולישראל עמו שהם בניך בוניך¹⁹² כו'

“Por toda la bondad que D'os había hecho con David, Su siervo”: es decir, el nivel de Su realeza, bendito sea; “y con Israel, Su pueblo”, que son “tus hijos”, “tus constructores”, etc.,

El versículo concluye: el pueblo se alegró “por toda la bondad que D'os había hecho con David, Su siervo, y con Israel, Su pueblo”. David representa la realeza de D'os e Israel representa a los “hijos”, que también son “constructores” de esa realeza.

כנ"ל והמשכיל על סדר עבודה זו יראה שיש בה ריחוק וקירוב וריחוק שצריך לעורר תמיד בחי' רצוא ולא די להיות בבחי' שוב לבד וגם בבחי' רצוא אי אפשר להתקיים כנ"ל.¹⁹³

como se dijo antes. Quien reflexione sobre este orden de servicio verá que contiene distancia, cercanía y distancia: siempre es preciso despertar el nivel de ratzóz; no basta con permanecer únicamente en el nivel de shov. Pero tampoco es posible mantenerse en el nivel de ratzóz, como se dijo antes.

El Alter Rebe resume el patrón: distancia, cercanía y nuevamente distancia. Es necesario renovar constantemente el ratzóz, pues el shov por sí solo se enfría; sin embargo, tampoco es posible permanecer en ratzóz.

13 וענין זה נמצא בסדר התפלה בכל הברכות ברוך הוא לשון נסתר כאלו מדבר עם מי שאינו לפניו

Este asunto se encuentra en el orden de la plegaria, en todas las bendiciones: «Bendito» está en tercera persona, como si uno hablara con alguien que no está delante de él

El mismo ritmo de distancia y cercanía aparece en la formulación de cada bendición. «Bendito» (baruj) habla de D'os en tercera persona, como si Él estuviera ausente.

אלא רחוק ואתה הוא בחינת גילוי לנוכח. הוי' אלהינו הוא ג"כ לשון נסתר מלך העולם הוא גילוי מלכותו ית'.

sino lejos; y «Tú eres» expresa el nivel de revelación, en segunda persona. «Havaiaí, nuestro D'os» también está en tercera persona; «Rey del mundo» es la revelación de Su realeza, bendito sea.

«Tú eres» (atá), en cambio, se dirige a Él directamente, como si estuviera presente. «Havaiaí, nuestro D'os» vuelve a la tercera persona, y «Rey del mundo» revela Su realeza.

וכן על דרך זה בכל סדר התפלה יש במקרא אחד נסתר ונכח שהוא בחינות ריחוק וקירוב

Asimismo, a lo largo de todo el orden de la plegaria, dentro de un mismo versículo hay tanto tercera persona como segunda persona, que son los niveles de distancia y cercanía.

A lo largo de las plegarias, un mismo versículo suele pasar de la tercera a la segunda persona. Estos cambios expresan el movimiento entre la distancia y la cercanía.

(ועיין במדרש שמות רבה פרשה א' ע"פ ותתצב אחותו מרחוק¹⁹⁴ ע"ש מרחוק ה' נראה לי. ועמ"ש סדי"ה אתם נצבים בענין ושקל בפלס¹⁹⁵ שהוא ג"כ בחי' ריחוק כו' ומ"ש סדי"ה וידעת היום בענין שלום שלום לרחוק ולקרוב)¹⁹⁶

(Véase Midrash Shemot Rabá, sección 1, sobre el versículo «Y su hermana se quedó de pie a lo lejos»; véase allí: «Desde lejos se me apareció D'os». Y véase lo explicado al final del maamar que comienza «Ustedes están de pie», acerca de «y pesó con una balanza», que también es el nivel de la distancia, etc.; y lo explicado al final del maamar que comienza «Y sabrás hoy», acerca de «Paz, paz, al lejano y al cercano».)

El Midrash sobre Miriam, que permaneció «a lo lejos», y el versículo «Desde lejos se me apareció D'os» muestran que la distancia misma puede ser una modalidad de la presencia de D'os. Otros maamarim, sobre pesar «con una balanza» y sobre «paz al lejano y al cercano», desarrollan el mismo tema.

וזהו שכתוב בזוה"ק וכהאריז"ל ששכנס"י עם הקב"ה הם בבחי' פנים בפנים לעתים ולעתים בבחי' אחר באחר ולעתים יורדת כנסת ישראל לבריאה יצירה עשיה כו':

Y esto es lo escrito en el santo Zóhar y [en las enseñanzas de] el Arizal, de bendita memoria: que Knesset Israel y el Santo, bendito sea, están a veces en un estado de cara a cara, a veces en un estado de espalda contra espalda, y a veces Knesset Israel desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.:

El Zóhar y el Arizal describen como cambiante la relación entre Knesset Israel y D'os: a veces están «cara a cara», a veces «espalda contra espalda» y, a veces, Knesset Israel desciende a los mundos inferiores. Este ritmo cósmico refleja la danza del alma.

SECCIÓN 6 • ¶14-17

Resumen

14 קיצור ע"פ ביום השמיני שלח

Resumen de [el maamar sobre] «En el octavo día envió»

Un encabezamiento: lo que sigue es un resumen breve (kitzur) del maamar, que presenta sus puntos principales sección por sección.

15 (א) במחול לשון מחילת עון ולי' ריקוד. בהריקוד יש ריחוק וקירוב והיינו בחי' רצוא ושוב.

(1) «En la danza»: expresión que significa tanto perdón del pecado como danza. En la danza hay distancia y cercanía, y esto es el nivel de ratzóz y shov.

Resumen de la primera sección: majol, «danza», significa tanto perdón del pecado como danza; y la danza, con su movimiento de separación y acercamiento, es ratzóz y shov.

אחור וקדם צרתני.¹⁹⁷ קדם בחינת במי נמלך. סוכ"ע. ומזה נמשך הרצוא בחלל הימיני תעלומת לב שנמשכה מבחינת ישת חשך סתרו.¹⁹⁸

«Por detrás y por delante me formaste». «Por delante»: el nivel de «¿Con quién tomó consejo?»; so-
vev kol almin. De esto se desprende el ratzón en la cámara derecha, «lo oculto del corazón», que
procede del nivel de «Hizo de las tinieblas Su escondite».

El alma tiene un aspecto «por detrás» y otro «por delante». «Por delante» es su raíz en el pensamiento de
D'os, más allá de los mundos (sovev kol almin); de allí procede el ratzón oculto y ardiente de la cámara dere-
cha del corazón, cuya raíz está en el nivel oculto de D'os: «Hizo de las tinieblas Su escondite».

(שחורה אני¹⁹⁹ אש שחורה). בצל שדי יתלונן בחינת מקיף. והעבודה להיות יהי אור²⁰⁰ (והיינו ע"י התהפכות
חשך דנה"ב).

(«Soy negra»: fuego negro.) «A la sombra del Todopoderoso morará»: el nivel de makif. Y el servi-
cio consiste en llegar a «Que haya luz» (es decir, mediante la transformación de la oscuridad del
alma animal).

Este amor oculto es «fuego negro» y la «sombra» que envuelve a la persona desde afuera. La tarea consiste
en transformarlo en «luz», transformando la oscuridad del alma animal.

ובמ"א מבואר הרצוא מ"ה והשוב כ"ן ומ"ש ששרשו מבחי" קדם היינו א"ק אדם מ"ה דאיהו אורח
אצילות:²⁰¹

En otro lugar se explica que el ratzón es [el Nombre] Mah y el shov es [el Nombre] Ban; y lo dicho,
que su raíz procede del nivel de «por delante», significa Adam Kadmón, Adam de Mah, «que es el
camino de Atzilut».

Una nota adicional: en otro lugar, el ratzón se vincula con el Nombre divino Mah (escrito con alefs, cuyo valor
numérico es 45) y el shov con el Nombre Ban (escrito con heis, cuyo valor es 52). La raíz del alma en kedem
alude a Adam Kadmón, el nivel primordial por encima de Atzilut, descrito como Mah, «que es el camino de
Atzilut».

16 (ב) והנה סדר העבודה צ"ל תחלה ר"ה שמאל דוחה בבחינת ריחוק ועי"ז שמאלו תחת לראשי²⁰² עד שביהכ"פ לפני הוי' תטהרו בחינת פנים בפנים (וזהו הריחוק והקירוב שבמחול ואז הוא גי"כ מחול לשון מחילת עון).

(2) Ahora bien, el orden del servicio debe ser comenzar con Rosh HaShaná: «la mano izquierda aleja», en la modalidad de la distancia; y por medio de esto, «Su mano izquierda está debajo de mi cabeza», hasta que en Yom Kipur, «delante de Havaíá serán purificados», se alcanza el nivel de cara a cara. (Esta es la distancia y la cercanía de la danza; y entonces majol también significa perdón del pecado.)

Resumen de la segunda sección: el servicio comienza con la distancia de Rosh HaShaná, «la mano izquierda aleja», que se convierte en el apoyo bajo la cabeza y conduce a la cercanía cara a cara de Yom Kipur. Esta es la distancia y la cercanía de la danza, y Yom Kipur es también majol, en el sentido de perdón.

ועי"ז אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו²⁰³ כו'. לבושיה כתלג חיור.²⁰⁴ ואין בו אכילה ושתייה:²⁰⁵

Y por medio de esto, «Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve», etc. «Su vestidura era blanca como la nieve». Y no hay en él comida ni bebida:

Por medio de esto, los pecados se vuelven blancos como la nieve, se revelan los Trece Atributos de Misericordia («Su vestidura era blanca como la nieve») y ese día no hay comida ni bebida, porque se revela el corazón interior, que no se nutre de alimentos.

17 (ג) ומזה נמשך בסוכות וימניו תחבקני.²⁰⁶ אהבה רבה. ה' צלך²⁰⁷ ודי מינים שבלולב להמשיך שם הוי' בהלב.

(3) De esto se desprende, en Sucot, «y Su mano derecha me abraza»: un gran amor. «D'os es tu sombra»; y las cuatro especies del lulav, para atraer el Nombre Havaíá al corazón.

Resumen de la tercera sección: Yom Kipur conduce al abrazo de Sucot, el «gran amor». La sucá es la «sombra» de D'os, y las cuatro especies atraen el Nombre Havaíá al corazón.

וזהו הנותן שלג כצמר²⁰⁸ בחיי יוהכ"פ ואח"כ משליך קרחו²⁰⁹ היינו בחיי אה"ר הנ"ל שנגלד ונעשה קרח.

Y esto es «Él da nieve como lana», el nivel de Yom Kipur; y después «arroja Su hielo», es decir, el nivel del gran amor mencionado antes, que se congeló y se convirtió en hielo.

En el Salmo 147, «nieve como lana» es Yom Kipur, y «arroja Su hielo» es Sucot, cuando el gran amor «se congela» y adquiere una forma aprehensible.

(והוא כענין רקיע כעין הקרח).²¹⁰ פרסא פרוכת שלשת אלפים משל.²¹¹ וכן בחיי שוב ההתלבשות במעשה המצות וזהו כי חסד חפצתי ולא זבח.²¹²

(Y esto se asemeja a «un firmamento como la apariencia del hielo».) Parsá; cortina; tres mil parábolas. Y asimismo el nivel de shov, la investidura en la práctica de las mitzvot; y esto es «Porque deseo bondad, y no sacrificio».

El hielo es el firmamento sobre las jayot, la separación (parsá) o cortina entre los mundos, como la parábola de un maestro. También es el shov, en el que el amor se inviste en mitzvot prácticas; se cita el versículo «Deseo bondad, no sacrificio» como ejemplo del deseo de D'os por el Jésed expresado en acciones.

(ועמ"ש סד"ה כי תשמע כענין כי באלה חפצתי²¹³ ומ"ש בד"ה בפ' נסכים). אך לפני קרתו מי יעמוד.

(Y véase lo explicado al final del maamar que comienza «Si escuchan», acerca de «porque en esto me complazco»; y lo explicado en el maamar sobre la sección de las libaciones.) Pero «¿quién puede resistir ante Su frío?»

Referencias a los maamarim sobre «porque en esto me complazco» y sobre las libaciones. Sin embargo, el hielo trae consigo el peligro de la frialdad: «¿quién puede resistir ante Su frío?»

ולכן צ"ל ישלח דברו וימסם²¹⁴ וזהו ענין שמע"צ (ובי בחיי אלו דקרח ויזלו מים זהו ג"כ ריחוק וקירוב): (ד) ובבחי' זו שלח את העם.

Por eso debe cumplirse «Envía Su palabra y los derrite», y esto es el asunto de Sheminí Atzeret. (Y estos dos niveles —el hielo y «las aguas fluyen»— también son distancia y cercanía.) (4) Y en este nivel, «despidió al pueblo»,

Por eso hay que derretir el hielo: «Envía Su palabra y los derrite». Esto es Sheminí Atzeret. El hielo y el agua que fluye son, en sí mismos, una modalidad de distancia y cercanía. Comienza aquí la cuarta sección: en este estado, «despidió al pueblo».

כי אין מלך בלא עם. (המשלח מעיינים.²¹⁵ ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה²¹⁶ והיינו שזה שגם בהשוב יהיה כלול רצוא²¹⁷ נמשך מבים השמיני. והשוב ב"ן מתברר ועולה²¹⁸ בס"ג שלמעלה ממ"ה)

pues no hay rey sin pueblo. («Envía manantiales». Y véase lo explicado acerca de «cuando el faraón envió». Esto significa que la inclusión del ratzó incluso dentro del shov procede de «en el octavo día». Y el shov, [el Nombre] Ban, se depura y asciende a Sag, que está por encima de Mah.)

El pueblo es enviado porque un rey necesita un pueblo. La capacidad de mantener el ratzó dentro del shov procede del «octavo día». En términos cabalísticos, el shov (el Nombre Ban) se depura y asciende al Nombre Sag, que está por encima de Mah, el Nombre vinculado con el ratzó; así, en última instancia, el «retorno» alcanza un nivel superior al de la «carrera».

ויברכו (ע"ד בכה"מ גם ע"ד ברוב עם הדרת מלך²¹⁹ בחי הדר מלכותו²²⁰ נמשך מבחי ברוב עם וזהו שלח את העם ויברכו כו' ועמ"ש בד"ה אלה מסעי בענין אל תהי ברכת הדיוט).

«Y bendijeron» (a la manera de «Bendito sea desde Su lugar el honor de D'os»; también a la manera de «En la multitud del pueblo está la gloria del rey»: el nivel del esplendor de Su realeza procede del nivel de «la multitud del pueblo», y esto es «despidió al pueblo y ellos bendijeron», etc. Y véase lo explicado en el maamar que comienza «Estos son los viajes», acerca de «No desprecies la bendición de una persona común [en tus ojos]»).

«Bendijeron» se compara con la bendición de los ángeles, «Bendito sea desde Su lugar el honor de D'os», y con el proverbio «En la multitud del pueblo está la gloria del rey»: el esplendor de la realeza de D'os procede de Su numeroso pueblo. Por eso están relacionados el envío del pueblo y su bendición.

בונך שמחים ע"ד אז תשמח בחי קדם (ע' זח"ב בשלח נ"ד²²¹ א' ע"פ אז ישיר)²²² והוא ז' ימי הסוכות ז' דאז והאלף²²³ שמע"צ עתיק שמתגלה בבינה

«Tus constructores». «Se alegran», a la manera de «Entonces (az) se alegrará ella»: el nivel de «por delante» (véase Zóhar II, Beshalaj, folio 54a, acerca de «Entonces [Moshé] cantó»). Y esto es: los siete días de Sucot son la zayin (siete) de az, y la alef (uno) es Sheminí Atzeret, Atik, que se revela en Biná.

El pueblo es «tus constructores», y su alegría es el az de «entonces se alegrará ella», el nivel de kedem. Az se escribe con alef (1) y zayin (7): la zayin corresponde a los siete días de Sucot, y la alef a Sheminí Atzeret, que se nutre de Atik, el nivel superior, tal como se revela en Biná.

וזהו אז תשמח וזהו ויצא יעקב מבאר שבע²²⁴ שהיא בינה משם שלח חרנה להיות רנה וזהו חי ימי חנוכה אז ז' נמשך בהם אלף

Y esto es «Entonces (az) se alegrará ella». Y esto es «Y Yaakov salió de Beer Sheva», que es Biná; desde allí lo envió [a él mismo] hacia Jarán, para convertirse en canto (riná). Y estos son los ocho días de Janucá: en az, la alef se incorpora a la zayin.

La salida de Yaakov de Beer Sheva hacia Jarán ilustra el mismo patrón. Beer Sheva es Biná; ir a Jarán (cuyas letras contienen riná, «canto») es el envío. Los ocho días de Janucá también corresponden a az: el «uno» se incorpora a los «siete».

וזהו ויצא יעקב מבאר שבע בינה שהיא באר ומקור לשבע המדות ע"ד אז משם נמשך וילך חרנה לברר בירורים בחיי שלח את העם ועד"ז יובן ענין ח' ימי חנוכה א"ז שהנס²²⁵ היה שהדליקו שמונה ימים:

Y esto es «Y Yaakov salió de Beer Sheva»: Biná, que es el pozo (beer) y la fuente de los siete (sheva) atributos, a la manera de az; de allí procede «y fue hacia Jarán», para depurar las chispas, el nivel de «despidió al pueblo». De igual modo se comprenderá el asunto de los ocho días de Janucá, az: el milagro consistió en que encendieron durante ocho días:

Biná es llamada Beer Sheva, el «pozo de siete», porque es la fuente de los siete atributos emocionales. Desde allí Yaakov fue a Jarán para depurar las chispas que había allí, lo que corresponde a «despidió al pueblo»; y los ocho días de encendido de Janucá reflejan el mismo az.

EN LA AVODÁ

La persona no debe conformarse con ninguna de las dos etapas de la danza. El shov por sí solo, el cumplimiento práctico de las mitzvot, puede volverse frío, por lo que es preciso reavivar constantemente el amor ardiente del ratzón, en especial durante la plegaria; sin embargo, el arrobamiento por sí solo no puede perdurar, así que ese amor debe llevarse al estudio de la Torá y al cumplimiento de las mitzvot, para hacer de la vida cotidiana una morada para D'os. El camino comienza con un examen de conciencia sincero, que permite sentir la propia distancia y se convierte en la base de una verdadera cercanía.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede alejarse uno formar parte del acercamiento, como en la danza circular? ¿Cuándo has visto que la distancia sirva a una relación?
2. ¿Cuáles son el “antes” y el “detrás” del alma, y por qué nunca desaparece el amor oculto de lo más íntimo del corazón?
3. ¿Por qué se compara Sucot con el hielo y Sheminí Atzeret con agua que se derrite? ¿Qué dice esto sobre los riesgos y el valor de la observancia habitual?
4. ¿Por qué la soberanía de D'os necesita un “pueblo” y por qué se hace descender mediante el shov, y no mediante el ratzón?
5. ¿Cómo refleja el cambio entre “Bendito” y “Tú” en cada bendición la relación que describe el maamar?

Notas

PÁRRAFO 1

- 1** El cierre de la dedicación del Templo bajo el rey Salomón. El Alter Rebe interpreta “el octavo día” como Sheminí Atzeret, cuando se recibe la bendición del año.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעֵם וַיִּבְרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמִימִים
וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 **בגמרא פ"ב דשבת ד"ל ע"א**
- El Talmud analiza este versículo en relación con la dedicación del Templo. El texto mismo lo cita.

שבת ל' א:ח' Shabbat 30a:8

וַהֲיִינוּ דְבָתֵיב: "בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת הָעֶם וַיִּכְרְכוּ אֶת הַמֶּלֶךְ וַיִּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמִחִים וטוֹבִים לֵב עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לָדוֹד עֲבָדוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ." "וַיִּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם" — שֶׁמָּצְאוּ נְשׁוֹתֵיהֶן בְּטַהֲרָה. "שְׂמִחִים" — שֶׁנִּהְנְנוּ מִזֵּי הַשְּׂכִינָה. "וטוֹבִים לֵב" — שֶׁנִּתְעַבְּרוּ נְשׁוֹתֵיהֶן שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד וַיִּלְדָּה זָכָר. "עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לָדוֹד עֲבָדוֹ (וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ)." ("לָדוֹד עֲבָדוֹ") — שֶׁמָּחַל לוֹ עַל אוֹתוֹ עוֹן. "וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ" — דֹּאחִיל לָהּ עוֹן יְדִיּוֹם הַכַּפּוֹרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 3** **במדרש רבה פ' נח פל"ה**
El Midrash sobre Parashat Noaj, capítulo 35, citado por el texto para un análisis adicional del versículo.

Bereshit Rabbah 35:1-2'א-ב'י'י' רבא ל'י'י' 35:1-2

ו"יאמר אלקים אל נח ואל בניו וגו'" "ואני הנני מקים", רבי יהודה ורבי נחמיה: רבי יהודה אמר לפי שעבר על הצווי לפיכך נתבזה. ורבי נחמיה אמר הוסיף על הצווי ונהג בקדשה, לפיכך זכה הוא ובניו לדבור ויאמר אלקים אל נח ואל בניו. "וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים זֹאת אֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּגְי' לְדֹרֹת עֹלָם", אמר רבי יודן לדרת כתיב, פרט לשני דורות, לדורו של חזקיהו ולדורו של אנשי כנסת הגדולה. רבי חזקיה מוציא דורן של אנשי כנסת הגדולה ומביא דורו של רבי שמעון בן יוחאי. אליהו זכור לטוב ורבי ...

«D'os habló a Noé y a sus hijos con él, diciendo» (Génesis 9:8). «Y he aquí que establezco Mi pacto con vosotros y con vuestra descendencia después de vosotros» (Génesis 9:9). «D'os habló a Noé y a sus hijos... y he aquí que establezco» — Rabí Yehudá y Rabí Nejemías. Rabí Yehudá dijo: Puesto que transgredió el mandamiento, 34:6), por eso fue degradado. Rabí Nejemías dijo: Fue más allá del mandamiento y se condujo con santidad; por eso él y sus hijos merecieron oír la comunicación de D'os: «D'os habló ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 4 כָּטוּב לֵב הַמֶּלֶךְ
- La expresión “cuando el corazón del rey estaba alegre”, citada para compararla con “con el corazón contento” del versículo inicial.

אֶסְתֵּר א':י"א Esther 1:10

בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כָּטוּב לִבִּי הַמֶּלֶךְ בֵּינוֹ אֲמַר לְמַהוֹמֵן בּוֹתָא חֲרֻבּוֹנָא בְּגִתָּא וְאַבְגָּתָא וְתֵר וּכְרַכְסֵּי שְׁבַעַת הַפְּרִיסִים הַמְּשֻׁרְתִּים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ:

El séptimo día, cuando el corazón del rey estaba alegre por el vino, ordenó a Mehumán, Bizetá, Harboná, Bigta, Abagta, Zetar y Carcás, los siete eunucos que servían en presencia del rey Ajashverosh,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5** **ובזהר פי אמור דפ"ט ע"א**
- Un pasaje del Zóhar en Parashat Emor que el texto cita acerca de Knesset Israel “sin defecto”.

ספר הזהר, אמור ג':כ"ב-י"כ"בZohar, Emor 3:12-6:22

- והקרבנתם עולה**
- El versículo que ordena el holocausto; el Alter Rebe vincula la olá, la ofrenda que asciende por completo, con el “es-
píritu que asciende”.

במדבר כ"ח:כ"ז Numbers 28:27

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַרִּיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֶיִל אֶחָד שִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה:

sino que presentaréis un holocausto de olor grato a D'os:
dos novillos, un carnero y siete corderos machos de un año;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ואהבת את הו'י לאהיך בכל לבבך
- El mandamiento de amar a D'os con todo el corazón, cuya letra bet doble en levavjá se interpreta como “con tus dos inclinaciones”.

Deuteronomy 6:5 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8** **אחור וקדם צרתני**
- “Por detrás y por delante me formaste”: el versículo nombra los dos aspectos del alma, lo último en la acción y lo primero en la intención.

תהילים קל"ט:ה' Psalms 139:5

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 במדרש רבה ר"פ תזריע אם זכה

El Midrash sobre "Por detrás y por delante me formaste": si el hombre es meritorio, se le dice que precedió a toda la creación; si no, que incluso el mosquito lo precedió.

Vayikra Rabbah 14:1 א"י: ר"י

10 זח"ב בשלח דנ"ה ע"א

Un pasaje del Zóhar en Beshalaj citado por el texto sobre el versículo "Por detrás y por delante me formaste".

Zohar, Beshalach 16:230-241 א"י: ר"י - רמ"א

11 ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera las cosas que precedieron a la creación, entre ellas Israel, que "surgió en el pensamiento". El Alter Rebe lo interpreta como el aspecto "delante" del alma.

Bereshit Rabbah 1:4 א"י: ר"י

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 ובראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi cita el Midrash según el cual el mundo fue creado por Israel, llamado "primero".

Rashi on Genesis 1:2 א"י: ר"י

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממוץ, שאדם תהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שצל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקן, אקוב"סיר בלע"ז:

תהו ובהו — DESOLADO Y VACÍO. La palabra תהו significa asombro y estupor, pues una persona se habría asombrado y quedado estupefacta ante su vacuidad. תהו es estordison en francés antiguo. בהו — VACÍO. La palabra significa vacuidad y espacio vacío. SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, es decir, las aguas que estaban sobre la tierra.

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

Y EL ESPÍRITU DE D'OS SE CERNÍA. El trono de la Gloria Divina se hallaba en el espacio, suspendido sobre la superficie de las aguas por el ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

13 ובראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

El Midrash según el cual el mundo fue creado por el mérito de Israel, llamado reshit.

Vayikra Rabbah 36:4 א"י: ר"י

14 במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

El Midrash según el cual D'os tomó consejo con las almas de los justos antes de crear al hombre, mostrando que las almas precedieron a la creación.

Bereshit Rabbah 8:7 א"י: ר"י

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם ויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתיו חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaím y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas 4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 ועמך כולם צדיקים

"Todo tu pueblo son justos": el Alter Rebe lo emplea para extender a cada judío el Midrash sobre las almas de los justos.

Isaiah 60:21 א"י: ר"י

ועמך כלם צדיקים לעולם יי' שו ארץ נצח מטעי מעשה ידי להתפאר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 נעוץ תחלתו בסופו

El Séfer Yetzirá describe las Sefirot como teniendo su final enclavado en su comienzo y su comienzo en su final: lo más alto y lo más bajo están unidos.

Sefer Yetzirah 1:7 א"י: ר"י

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 17 El versículo habla del espíritu del hombre que asciende hacia lo alto; el Alter Rebe lo identifica con el rúaj de la cavidad derecha del corazón.

קהלת ג' כ"א: Ecclesiastes 3:21

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 והרוח תשוב

“Y el espíritu retorna a D'os, que lo dio”, analizado en el maamar sobre “Escucha”, al que remite el texto.

קהלת י"ב ז': Ecclesiastes 12:7

וישב העפר על־הארץ כשהיה והרוח תשוב אל־האלקים אשר נתנה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 ורוח אלקים מרחפת

“Y el espíritu de D'os se cernía sobre las aguas”; el Midrash sobre Tazría lo relaciona con el alma del hombre.

בראשית א' ב': Genesis 1:2

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על־פני תהום ורוח אלקים מרחפת על־פני המים:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo; y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 והחיות רצוא ושוב

La visión de Ezequiel de las jayót, los seres angélicos que “corrían y retornaban”. Jasidut toma esto como modelo del ritmo de anhelo y retorno del alma.

יחזקאל א' י"ד: Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 כרשפיאש שלהבת

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”: la imagen del amor ardiente, identificado aquí con el oro y el altar interior.

שיר השירים ח' ו': Song of Songs 8:6

שימיני כחותם על־לפך כחותם על־זרועך כפיצה כמנות אהבה קשה כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג שור

El canto de David: “Contigo corro contra una tropa, con mi D'os salto una muralla”. El Alter Rebe interpreta la carrera como el ratzót del alma.

II Samuel 22:30 ב כ"ב: II Samuel 22:30

כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג־שור:

Porque contigo acometo una tropa; con mi D'os salto una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 כי בכה ארוץ גדוד ובאלקי אדלג שור

El versículo paralelo en los Salmos, cuya redacción es ligeramente distinta, como señala la nota de Kehot.

תהילים י"ח: Psalms 18:30

כִּי־בָךְ אָרֶץ גְּדוּד וּבִאלֹקִי אֲדַלֵּג־שׁוּר:

Porque contigo acometo una tropa; y con mi D'os escalo una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 צור לבני וחלקי אלקים לעולם

“La roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”, analizado antes en Likkutei Torah como el amor oculto en el corazón.

תהילים ע"ג: Psalms 73:26

כֹּל־הַשָּׂרֵי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 נאווי לחיך בתורים

“Tus mejillas son hermosas con hileras [de adornos]”; el maamar sobre este versículo analiza el oro y la plata como dos tipos de amor.

שיר השירים א' י': Song of Songs 1:10

נָאוּו לְחִיךְ בְּתָרִים צִנְאָרֶךְ בְּחֲרוּזִים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 תעלומות לב

“Él conoce los secretos del corazón”: nombre del amor oculto en las profundidades del corazón.

תהילים מ"ד: Psalms 44:22

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקֵר־זֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 כי לא מחשבתי מחשבותיכם

Los pensamientos de D'os no son como los pensamientos humanos: el nivel más allá de toda comprensión donde está arraigado el kéidem del alma.

Isaiah 55:8: ישיעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבתי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”: el nivel oculto de la Divinidad, superior a la luz revelada.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ חֲשֻׁכֹת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 יושב בסתר עליון בצל שדי יתלונן

“Quien habita en el escondite del Altísimo pasa la noche a la sombra del Todopoderoso”: cobijo bajo una presencia oculta y protectora.

Psalms 91:1: תהילים צ"א:א

יָשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלַוֵּן:

Oh, tú que habitas al abrigo del Altísimo y permaneces a la sombra del Omnipotente;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ה' צלך

“Havaia es tu sombra”: el Alter Rebe emplea “sombra” para una presencia divina que protege sin revelarse abiertamente.

Psalms 121:5: תהילים קכ"א:ה

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינְךָ:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa”; el maamar sobre este versículo analiza el “fuego negro”.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קָדֵר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 “Como la danza de los dos campamentos”; el texto remite al Midrash sobre este versículo para la imagen de la danza.

Song of Songs 7:1: שיר השירים ז:א

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלֵמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחְזָה־כָּךְ מִהַ־תִּחַזְּוּ בַשּׁוֹלֵמִית כְּמַחֲלַת הַמִּחְנִיָּם:

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

33 “Apártate del mal y haz el bien”: la conducta cotidiana que protege el amor oculto incluso después de la plegaria.

Psalms 37:27: תהילים ל"ז:כ"ז

סור מִרָע וְעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֵן לְעוֹלָם:

Apártate del mal y haz el bien; y habita para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 Dicho de la tierra que D'os fundó para que nunca sea movida; aquí describe la permanencia del amor oculto del alma.

Psalms 104:5: תהילים ק"ד:ה

יִסְד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִית־מוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 כי אשב בחשך הוי אור לי

“Aunque me siente en la oscuridad, D'os será mi luz”: el objetivo de convertir lo oculto en revelación.

Micah 7:8: מִיכָה ז':ח

אֶל־תִּשְׂמַחִי אִיבֹתִי לִי כִי נִפְלֵתִי קִמְתִּי כִּי־אֲשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ הִי אֹר לִי:

No te alegres de mí, enemiga mía; aunque caí, me levantaré; aunque habite en tinieblas, D'os será mi luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 El nivel oculto de la Divinidad que el servicio atrae hacia la luz revelada.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ חֲשֻׁכֹת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 “Servirlo con todo el corazón”: los Sabios llaman a esto el servicio del corazón, y el Alter Rebe lo emplea para definir el servicio como llevar el amor oculto al corazón.

Deuteronomy 11:13: דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ שְׁמִעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

38 אין כל חדש תחת השמש

“Nada hay nuevo bajo el sol”: nuestra tarea no es crear,

sino revelar lo que ya está oculto.

קהלת א':ט"ט: Ecclesiastes 1:9

מִה־שֶׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמִה־שֶׁנַּעֲשֶׂה הוּא שֶׁיַּעֲשֶׂה וְאִין כְּלִי־דָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Lo que ha sido es lo que será, y lo que se ha hecho es lo que se hará; y no hay nada nuevo bajo el sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת א', ט.

39

ימי שנותינו בהם

“Los días de nuestros años, en ellos, son setenta años”; el Alter Rebe destaca “en ellos” como los años en que se realiza este servicio.

תהילים צ':ט"ז: Psalms 90:10

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֵם עָמַל וְאִין כִּי־גֹ חַיִּשׁ וְנִצָּפָה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צ', י.

40

לראות פני

La expresión describe presentarse ante D'os; aquí representa la revelación del “rostro” de D'os que se obtiene al abrirse paso a través de la oscuridad.

ישעיהו א':י"ב: Isaiah 1:12

כִּי תִבְאוּ לִרְאוֹת פָּנַי מִיִּבְקֵשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמְסֵי חֲצָרִי:

Cuando venís a presentaros ante Mí, ¿quién ha requerido esto de vuestra mano: pisotear Mis atrios?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

בחי רצוא ושוב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

בִּאוּהָ"ת כֵּאֵן עִי אִיתִיתִּי וּבִאוּהָ"ת בִּשְׁלַח עִי תִקְבֵּד דְּכֵאֵן מִשְׁמַע שְׁהִרְצֹא גְבוּהַ מִבְּחִי שׁוֹב, וּבְכִ"מ בְּדִא"ח מְבוֹאֵר שֶׁהָשׁוֹב גְּבוּהַ עִי"ש.

42

La carrera y el retorno de las jayót, modelo de ratzót y shov.

יחזקאל א':יד: Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאֵה הַבְּזָק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בספ"ד (דקע"ו סע"ב) והחיות רצוא ושוב

La Sifra deTzniuta, que relaciona “las jayót corrían y retornaban” con “Elokim vio la luz, que era buena”.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא א"ב: 1:2-2:13 Zohar, Sifra DiTzniuta 1:2-2:13

Érase una vez un hombre que habitaba entre las montañas y desconocía por completo las costumbres de los habitantes

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

de las ciudades. Sembraba trigo, pero no sabía hacer otra cosa que comerlo en su estado natural. Un día bajó a una ciudad, y allí pusieron ante él una hogaza de buen pan. Preguntó qué era aquello, y le dijeron que era pan y que se comía. Lo probó y le gustó. «¿De qué está hecho?», preguntó. Le dijeron: «De trigo». Más tarde le ofrecieron un exquisito pastel amasado con aceite. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44

וירא אלקים את האור כי טוב

“Elokim vio la luz, que era buena”; se interpreta como “era bueno ocultarla”, fuente del shov que guarda la luz.

בראשית א':ד: Genesis 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ישת חשך סתרו

Estas palabras citan Psalms 18:12; el pasaje se muestra abajo.

תהילים י"ח:י"ב: Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכִים־מִיָּם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים יח, יב.

46

שמור זו משנה

El pasaje explica que también las mitzvot necesitan “ser guardadas”, y que esto se logra mediante el estudio de la Torá Oral: las mitzvot son como una vestimenta para el alma, mientras que la Torá es como la casa que protege a ambas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בואתחנן י', א. ושי"ג. [כ].

47

בקר אערך לך ואצפה

“Por la mañana dispondré [mi plegaria] ante Ti y esperaré”; el Zóhar sobre este versículo se cita por la idea de cubrir y proteger la luz.

תהילים ה':ד: Psalms 5:4

ה' בְּקֹר תִּשְׁמַע קוֹלִי בְּקֹר אֶעֱרָךְ־לְךָ וְאֶצְפֶּה:

D'os, por la mañana oírás mi voz; por la mañana dispondré mi oración ante Ti y aguardaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בד"ה המגביה לשבת

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לח, ב. ראה אוה"ת בלק ע' תתקכ.

49

אחור וקדם צרתני

Estas palabras citan Psalms 139:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 139:5:ה'יט קל"ט תהלים

אַחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂה עָלַי כַּפְּכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל"ט, ה.

50

ישראל עלו במחשבה

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 1:4; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 1:4:ד'רבה א'ראשית

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ד. לעיל פ' צו טז, ג ושי"נ. לעיל מטות (פ"ג ג). ושי"נ.

51

ובראשית בשביל ישראל שנק' ראשית

Estas palabras citan Genesis 1:1; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 1:1:א'ראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 36:4:ד'רבה ל"ו ויקרא

LA NOTA DE KEHOT

מדרש. הובא ברש"י ורמב"ן עה"ת בראשית א, א. וראה ב"ר שם. ויקרא פל"ו, ד.

52

במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 8:3-4; el pasaje se

muestra abajo.

Bereshit Rabbah 8:3-4:ד'רבה ח'ג'ראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם. במי נמלך? רבי יהושע בשם ר' לוי אמר: במלאכת השמים והארץ נמלך. משל למלך שהיו לו ב' סנקלטים ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. רבי שמואל בר נחמן אמר: במעשה כל יום ויום נמלך. משל למלך שהיה לו סנקטדרון ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. ר' אמי אמר: בלבו נמלך. משל למלך שבנה פלטין ע"י ארדכל, ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתרעם, לא על ארדכל אתמהא!? הוי, ויתעצב אל לבו. אמר רבי אסי: משל למלך שעשה לו סחורה על ידי סרסור והפסיד, על ...

«Y D'os dijo: “Hagamos al Hombre” — ¿con quién consultó? Rabí Yehoshúa dijo en nombre de Rabí Levi: Consultó con las obras de los cielos y de la tierra. Esto se asemeja a un rey que tenía dos miembros en su consejo y no hacía nada sin que ellos lo supieran. Rabí Shmuel bar Najmán dijo: Consultó con aquello que había sido creado en cada uno de los días. Esto se asemeja a un rey que tenía un consejero y no hacía nada sin que él lo supiera. Rabí Ami ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

רות רבה פ"ב. ב"ר פ"ח [ז]. [כ].

53

ועמך כולם צדיקים

Estas palabras citan Isaiah 60:21; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 60:21:ס'שעיהו

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר: Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

54

וסוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

55

נעוץ תחלתו בסופו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

56

בד"ה כי תצא

El maamar mencionado en el primer párrafo sobre "a quien mata a la serpiente".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לה, ג.

57 **בד"ה אלה מסעי**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 לעיל מסעי צב, א ואילך.

58 **רוח האדם העולה למעלה**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 קהלת (ג, כא) ושם איי "בני" האדם וגו' "היא" למעלה. [כ].

59 **בד"ה האזינו**
 El maamar mencionado en el primer párrafo sobre "y el espíritu retorna", acerca del espíritu del hombre que asciende hacia lo alto.
 LA NOTA DE KEHOT
 לעיל ראה עא, ג.

60 **והקרבנות עולה**
 La nota de Kehot remite a Numbers 28:27 para estas palabras.
 Numbers 28:27: במדבר כ"ח:כ"ז
 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֶיֶל אֶחָד שְׁבָעָה כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה:
 sino que presentaréis un holocausto de olor grato a D'os: dos novillos, un carnero y siete corderos machos de un año;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 במדבר כה, כז.

61 **ברכות ר"פ תזריע**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה גם לעיל צו יז, ג.

62 **באדר"ז (דף רפ"ח)**
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה אוה"ת פ' בלק ע' אינא.

63 **בד"ה וקבל היהודים**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א מג"א.

64 **כי בכה ארץ גדוד ובאלקי אדלג שור**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 תהלים (יח, ל) שם כתיב "בך" ואם בשמ"ב (כב, ל) שם כתיב "באלקי" חסר "ו". [כ].

65 **בד"ה שרביט הזהב**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א צד, ב.

66 **ובד"ה שמאלו תחת לראשי**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א פו, ב.

67 **ובד"ה נאו לו לחיך בתורים**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 לקמן שה"ש יג, א. ושם מציינ לכמה מקומות.

68 **ונקרא תעלומות לב**
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה אוה"ת פ' במדבר כרך ה ע' איתרפג.

69 **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**
 Estas palabras citan Isaiah 55:8; el pasaje se muestra abajo.
 Isaiah 55:8: ישעיהו נ"ה:ח
 כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'
 Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 ישע"י נה, ח.

70 **יושב בסתר עליון**
 Estas palabras citan Psalms 91:1; el pasaje se muestra abajo.
 Psalms 91:1: תהילים צ"א:א
 יֹשֵׁב בְּסֹתֶר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שִׁדֵּי יִתְּלוֹנָן:
 Oh, tú que habitas al abrigo del Altísimo y permaneces a la sombra del Omnipotente;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 תהלים צא, א.

71 **ה' צלך**
 La nota de Kehot remite a Psalms 121:5 para estas palabras.
 Psalms 121:5: תהילים קכ"א:ה
 ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:
 D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 תהלים קכא, ה.

72

בד"ה שחורה אני

La nota de Kehot remite a Song of Songs 4:3 para estas palabras.

Song of Songs 4:3 שיר השירים ד:

כחוט השני שפתותיה ומדברה נאה כפלח הרמון רקתה מבעד לצמתה:
Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa;
tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ד, ג.

73

ולכן נקרא בחי צל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויצא רטו, א.

74

ולעבדו בכל לבבכם

Estas palabras citan Deuteronomy 11:13; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:י"ג

והיה אם־שמע תשמעו אל־מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את־ה' אלקיכם ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, ג.

75

כי אשב בחשך ה' אור לי

Estas palabras citan Micah 7:8; el pasaje se muestra abajo.

Micah 7:8 מיכה ז':ח

אל־תשמחי אִנְבִּיתִי לִי כִּי נִפְלִיתִי קִמְתִּי כִּי־אֲשֹׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אֹר לִי:

No te alegres de mí, enemiga mía; aunque caí, me levantaré; aunque habite en tinieblas, D'os será mi luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ח.

76

ויאמר אלקים יהי אור

La primera expresión de la creación; el Alter Rebe la toma como modelo para hacer surgir luz de la oscuridad.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג.

PÁRRAFO 4

77

שמאלו תחת לראשי

“Su izquierda está bajo mi cabeza y su derecha me abraza”: primero viene el lado izquierdo, que distancia, y sirve de base para el abrazo.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

78

שמאל דוחה

Los Sabios enseñan que siempre se debe rechazar con la mano izquierda y acercar con la derecha. El Alter Rebe emplea “la izquierda rechaza” para referirse a la distancia que se siente en Rosh HaShaná.

Sotah 47a:6-7 ו-א:ו סוטה מ"ז

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: “ויאמר נעמן הואל קח בכריס”, וכתיב: “ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מקרבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

PÁRRAFO 5

79

הי בעיניך כרשע

El juramento que se le hace al alma antes de nacer: “Aunque todo el mundo te diga que eres justo, sé a tus propios ojos como un malvado”.

Niddah 30b:25 נדה ל' ב:כ"ה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך “צדיק אתה” — הנה בעיניך כרשע. והוי יודע שהקדוש ברוך הוא טהור, ומשרתיו טהורים, ונשמה שנתן בה טהורה היא. אם אתה משמרה בטהרה — מוטב, ואם לאו — הריני נוטלה ממך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב.

80

היודים והסליחות קודם ר"ה ובעשיית

La nota explica por qué se dice la confesión antes de Rosh HaShaná y durante los Diez Días, pero no en Rosh HaShaná mismo: en Rosh HaShaná hay que cuidarse de no mencionar asuntos ni descripciones indeseables.

LA NOTA DE KEHOT

אבל אין אומרים ברי"ה "שבר"ה צריך להיזהר מלהזכיר ענינים ותוארים בלתי רצויים שלכן אין אומרים וידוי כו' ברי"ה" — ד"ה אדון עולם תשמ"ג סעי' ח (סה"מ מלוקט ח"א ע' תלד). וראה שם בהערה 50.

81 ממארי דחושבנא

La expresión del Zóhar "maestros de cuentas", quienes llevan un registro preciso de sus actos.

Zohar III, 178a, קעח, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קעח, א.

82 פנים בפנים

"Cara a cara habló D'os con ustedes": la cercanía alcanzada en Yom Kipur.

Deuteronomy 5:4, דברים ה:ד

פנים בפנים דבר ה' עמכם בקר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

83 ממעמקים קראתיך הוי"

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תילים (רס"י קל). [כ].

84 ממעמקים קראתיך הוי"

"Desde las profundidades te llamé": la teshuvá que procede de lo profundo del corazón.

Psalms 130:1, תהילים קל"א:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 לפני ה' תטהרו

El versículo de Yom Kipur: "ante D'os serán purificados". El Alter Rebe interpreta "ante" como cara a cara.

Leviticus 16:30, ויקרא ט"ז:30

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

86 "Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás": el quebranto que produce el examen personal.

Psalms 51:19, תהילים נ"א:19

זבחי אלקים רוח נשברה לבִּנְשָׁבֵר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

87 בקשו פני את פניך

"Busquen Mi rostro; Tu rostro, D'os, buscaré": el Alter Rebe interpreta "rostro" como la dimensión interior del corazón.

Psalms 27:8, תהילים כ"ז:ח

לך אִמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנִי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

88 כי פנו אלי עורף

"Me dieron la espalda y no el rostro": la imagen de volverse interiormente lejos de D'os.

Jeremiah 2:27, ירמיהו ב':27

אִמְרִים לְעַץ אָבִי אֶתָּה וְלֶאֱבֹן אֶת יְלֻדְתָּנוּ כִּי־פָנּוּ אֵלַי עֹרְףִי וְלֹא פָנִים וּבִעַת רַעְתָּם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, כז.

89 מלא כל הארץ כבודו

"Toda la tierra está llena de Su gloria": puesto que D'os está en todas partes, la distancia respecto de Él no puede ser espacial.

Isaiah 6:3, ישעיהו ו':3

וְקָרָא יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' ו, ג.

90 מכל חטאתיכם לפני הוי' תטהרו

El versículo de Yom Kipur que promete la purificación de todos los pecados ante D'os.

Leviticus 16:30, ויקרא ט"ז:30

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

91 אה יהיו חטאיכם כשנים

La promesa de que los pecados escarlata se volverán blancos como la nieve y la lana; el Alter Rebe relaciona la nieve y la lana con los Trece Atributos de Misericordia.

ישעיהו א': י"ח Isaiah 1:18

לכונא ונוקהא יאמר ה' אס' יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אס' יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו א', יח.

92 לבושי כתלג חור

La visión de Daniel del Anciano de Días, cuya vestidura es blanca como la nieve y cuyo cabello es como lana limpia, fuente de la relación entre la nieve y la lana y la misericordia suprema.

דניאל ז': ט"ז Daniel 7:9

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז', טז.

93 “Comí mi panal de miel con mi miel”: el versículo que plantea la pregunta de qué significa “comer” en el ámbito espiritual.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה': א

פאתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עס' בשמי אכלתי יערי עס' דבשי שתייתי ייני עס' חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כי על כל מוצא

“El hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os”: el corazón interior vive directamente de la palabra divina, no del alimento físico.

דברים ח': ג' Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלה אתהמן אשר לא ידעת ולא ידעון אבותיה למען הודיעך כי לא עליהם לבדו חנה האדם כי עליהם מוצא פיה חנה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח', ג.

PÁRRAFO 8

95 “Y Su diestra me abraza”: el Alter Rebe identifica la diestra con el gran amor revelado en Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב': ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 La nota de Kehot remite a Song of Songs 8:3 para estas palabras.

Song of Songs 8:3 שיר השירים ח': ג

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ה' צלך

“D'os es tu sombra”: la sucá como sombra de la presencia envolvente de D'os.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א: ה

ה' שמרך ה' צלך עליך מינה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 וסוכה תהיה לצל יומם

“Habrá una sucá para dar sombra durante el día”: citado del maamar “Escuchen, cielos” para relacionar la sucá con la sombra divina.

Isaiah 4:6 ישעיהו ד': ו

וסכה תהיה לצל יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מחרם וממטר:

Y habrá un pabellón para dar sombra durante el día contra el calor, y para refugio y cobijo contra la tormenta y la lluvia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 הנה מקום אתי

“He aquí, hay un lugar junto a Mí”: fundamento para llamar a D'os “el lugar del mundo”.

Exodus 33:21 שמות ל"ג: כ"א

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי הצור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 “En el octavo día habrá una asamblea”: el versículo sobre

Sheminí Atzeret que da comienzo al maamar citado.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 משליך קרחו כפיתים

“Él arroja Su hielo como trozos; ante Su frío, ¿quién puede resistir?”: la imagen del Jésed congelado en hielo y de la frialdad del shov.

תהילים קמ"ז:ט"ז Psalms 147:17

משליך קרחו כפיתים לפני קרתו מי יעמד:

Arroja Su hielo en pedazos; ¿quién puede resistir Su frío?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 הנותן שלג כצמר

“Él da nieve como lana, esparce la escarcha como ceniza”: el Alter Rebe interpreta la nieve como Yom Kipur y la escarcha como Sucot.

תהילים קמ"ז:ט"ז Psalms 147:16

הנותן שלג כצמר כפור כאפר יפור:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 לבושיה כתלג חיור

La vestidura blanca como la nieve de la visión de Daniel, relacionada con los Trece Atributos de Misericordia.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתמי יומין יתב לבושיה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 La plegaria de Salomón para que todos los pueblos de la tierra sepan que D'os es D'os: el objetivo de llevar la unidad de D'os a los lugares más bajos.

מלכים א' ח':ס"ז I Kings 8:60

למען דעת כל-עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

para que todos los pueblos de la tierra sepan que D'os, Él es D'os; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 Ezequiel ve un firmamento como hielo imponente sobre las jayót; el Alter Rebe lo identifica con la partición entre Atzilut y Berá.

חזקאל א':כ"ב Ezekiel 1:22

ודמות על-ראשי התיה רקיע כעין הקרח הנורא נטוי על-ראשיהם מלמעלה:

Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo imponente, ex-

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

tendido sobre sus cabezas por encima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 Salomón pronunció tres mil parábolas: ejemplo de cómo se reviste la sabiduría en parábolas.

מלכים א' ה':י"ב I Kings 5:12

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 “Avraham era anciano, avanzado en días”: comienzo de un maamar al que remite el texto sobre la Torá y las mitzvot como vestiduras.

בראשית כ"ד:א' Genesis 24:1

ואברהם זקן בא בימים וה' ברח את-אברהם בכל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ויבא משה בתוך הענן

Moshé entró en la nube; el maamar citado usa esto para explicar cómo la Torá y las mitzvot revisten la luz divina.

שמות כ"ד:י"ח Exodus 24:18

ויבא משה בתוך הענן ויעל אליהו ויהי משה בהר ארבעים יום וארבעים לילה:

Y Moisés entró en medio de la nube y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 הנך יפה רעיתי

El versículo sobre el que el Midrash trata los setenta toros de Sucot.

שיר השירים א':ט"ו Song of Songs 1:15

הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 Avraham se levantó temprano para ensillar su asno: se interpreta como el Jésed supremo que domina la materia burda y fría.

בראשית כ"ב:ג' Genesis 22:3

וישכם אברהם בבקר ויחבש את-חמרו ויקח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבצע עצי עלה ויקם וילך אליהם וישם את-האבן:

Y Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus jóvenes y a Isaac, su hijo; partió la leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 אשר קרר בדרך

Amalek, “quien te enfrió en el camino”: la frialdad que

enfria el sentimiento de la persona hacia D'os.

Deuteronomy 25:18: כִּי־הָיָה דְבָרִים

אֲשֶׁר קָרָה בְּדֶרֶךְ וַיִּזְנֶב בָּהּ כָּל־הַנְּחָשִׁים אֲחֵרֶיהָ וְאֶתָּה עֲיָף וְיָגַע וְלֹא יָרָא אֲלֵהֶם:

cómo te salió al encuentro en el camino y atacó a todos los rezagados agotados detrás de ti, cuando estabas desfallecido y cansado; y no temió a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ועי' בוח"א וישלח (דקס"ו ב')

El Zohar en Vayishlaj, citado por el texto en esta discusión.

ספר זוהר, וישלח א': ט"ז-כ"ו: 1:16-2:26 Zohar, Vayishlach

113 ישלח דברו וימסם

“Él envía Su palabra y los derrite; hace soplar Su viento, fluyen las aguas”: el deshielo en Sheminí Atzeret.

Psalms 147:18: תהילים קמ"ז: י"ח

יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֶם יֶשֶׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מִים:

Él envía Su palabra, y se derriten; hace soplar Su viento, y las aguas fluyen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 בוח"א בראשית (כ"ט ב')

El Zohar: la fuerza del norte congela las aguas y la fuerza del sur las libera.

ספר זוהר, בראשית ל': ש"י-ש"י: 30:300-310 Zohar, Bereshit

115 מאת הוי' היתה זאת

“Esto provino de D'os”: explicado antes como Jojmá suprema que brilla de cerca, en vez de hacerlo desde lejos.

Psalms 118:23: תהילים קי"ח: כ"ג

מֵאֵת ה' הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ:

Esto es obra de D'os; es maravilloso a nuestros ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 מגיד דבריו ליעקב חוקיו ומשפטיו לישראל

“Él comunica Sus palabras a Yaakov, Sus estatutos y Sus ordenanzas a Israel”: la Torá que fluye en Sheminí Atzeret.

Psalms 147:19: תהילים קמ"ז: י"ט

מִגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

Él anuncia Su palabra a Jacob, Sus estatutos y Sus ordenanzas a Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 דק ככפור

El maná era “fino como la escarcha”; el Alter Rebe lo relaciona con la escarcha de Sucot.

Exodus 16:14: שמות ט"ד: י"ד

וַתַּעַל שִׁכְבַּת הַטָּל וְהָנֶה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מְחֻסָּפִים דֶּק כִּכְפֹּר עַל־הָאָרֶץ:

Y cuando la capa de rocío se levantó, he aquí que sobre la superficie del desierto había una cosa fina, escamosa, fina como la escarcha sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

118 El Zohar en Jukat, citado por el texto acerca del espíritu santo que proviene de Jojmá suprema.

ספר זוהר, חקת י': ע"א-ע"ט: 10:70-11:79 Zohar, Chukat

119 El Midrash dice que los setenta toros ofrecidos en Sucot corresponden a las setenta naciones.

שיר השירים רבה א': ט"ו-כ"ב: 1:15 Shir HaShirim Rabbah

120 “Y todo el pueblo vio los sonidos”: palabras iniciales de un maamar al que el texto remite sobre bitul.

Exodus 20:15: שמות כ': ט"ו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

121 El versículo inicial, ahora interpretado como la atracción de la realeza de D'os mediante el “pueblo”.

I Kings 8:66: מלכים א' ח': ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיִּבְרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 אין מלך בלא עם

El pasaje explica “no hay rey sin pueblo”: puesto que la realeza de D'os trasciende los mundos, estos llegan a existir como am, de omemut, existencias separadas y “apagadas”, como súbditos que se empequeñecen ante un rey sentado en su trono.

LA NOTA DE KEHOT

בחי' וישב לו, ל. ר"פ בלק, סי' החיים פ' גאולה פ"ב. עמק המלך ש' שעשועי המלך רפ"א. פדר"א (פ"ג). [ב]. ראה לעיל פ' בלק סח, א.

123 אין מלך בלא עם

La expresión “no hay rey sin pueblo”, que la nota de Kehot incluye entre sus fuentes.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5: פרקי דרבי אליעזר ג': ה"ה

מִיָּד נִתְיַעַץ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בַּתּוֹרָה שֶׁשָּׂמָה תוֹשִׁיָּה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם. הַשִּׁיבָה לוֹ וְאָמְרָה: רַבּוֹן הָעוֹלָמִים, אִם אֵין צָבָא וְאִם אֵין מַחֲנֶה לְמֶלֶךְ – עַל מָה הוּא מוֹלֵךְ? וְאִם אֵין עִם מַקְלָסִין לְמֶלֶךְ אֵי זֶה הוּא כְבוֹדוֹ שֶׁל מֶלֶךְ? שָׁמַע אָדוֹן הָעוֹלָם וְעָרַב לוֹ. אָמְרָה תּוֹרָה: בִּי נִתְיַעַץ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, שְׁנֵאֲמַר (משלי ח, יד): “לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה” וכו'. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים: כָּל מַלְכוּת שֶׁאֵין לָהּ יוֹעֲצִים, אֵין מַלְכוּתָהּ מְלֻכּוּת. וּמִזֵּין אָנוּ לְמַדִּים? מִמַּלְכוּת בֵּית דָּוִד שֶׁהָיָה לָהּ ...

De inmediato, el Santo, bendito sea, consultó con la Torá, cuyo nombre es Tushiyá (Estabilidad o Sabiduría), acerca de la creación del mundo. La Torá respondió y le dijo: «¡Sobe-

rano de los mundos! Si el rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién gobierna? Si no hay pueblo que alabe al rey, ¿dónde está el honor del rey?». El Santo, bendito sea, oyó esto y le agradó. La Torá dijo: «El Santo, bendito sea, consultó conmigo acerca de la creación del mundo, como está dicho: “Mío es el consejo y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

124 אין מלך בלא עם

Rabenu Baja cita el principio de que no hay rey sin pueblo; la nota de Kehot lo incluye entre sus fuentes.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:לי"ח בראשית, בראשית בחיי, ברבנו בחיי

125 בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

D'os es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más que Él: nada existe aparte de Él sobre lo cual pueda gobernar.

Deuteronomy 4:39:דברים ד':ל"ט

וידעת היום ויחשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

126 שום תשים עליך מלך

El mandamiento de establecer un rey sobre uno mismo: la realeza implica aceptación serena, el modo de shov.

Deuteronomy 17:15:דברים י"ז:ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

127 להיות בבחי' שוב כדי להיות בחי' עם

La nota cita este maamar: “el nivel de am aquí” significa el nivel de omemut, una existencia apagada y separada.

LA NOTA DE KEHOT

”שהכוונה ב”בחי' עם” כאן היא לבחי' עוממות” — ד”ה ביום השמיני שלח תשמ”א (הנ”ל) הערה 90.

128 (ולתוספות ביאור

La nota explica que el pasaje que comienza “Para explicar más” es una glosa (hagahah), y que esta glosa se imprimió con un agregado y una continuación adicional en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ההגהה מסתיימת בסוף עמוד זה בשו”ה גליות — לאחר תי ואזי (כן מוכח מהכת”י שם נמצא המאמר בלי ההגהות). הגהה זו נדפסה עם הוספה

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

באוה”ת שמע”צ ע”א אתתט, ושם המשך נוסף.

129 המשלח מעינים בנחלים גוי ישקו כל חיתו שדי

Estas palabras citan Psalms 104:10; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:10:תהילים ק”ד:י

המשלח מעינים בנחלים בין הרים יהלכון:

Haces brotar manantiales en los valles; corren entre las montañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, י-יא.

130 המשלח מעינים בנחלים

Él envía manantiales a los arroyos, da de beber a las bestias del campo y sacia la sed de los asnos salvajes: el flujo de Jojmá y el shov que sigue a la sed.

Psalms 104:10-11:תהילים ק”ד:י-יא

המשלח מעינים בנחלים בין הרים יהלכון: ישקו כל חיתו שדי ישברו פראים צמאם:

Haces brotar manantiales en los valles; corren entre las montañas; dan de beber a todas las bestias del campo; los asnos salvajes apagan su sed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 בזהר פ’ חקת (דקפ”א ע”א)

El Zohar en Jukat sobre el versículo de los manantiales, citado por el texto.

Zohar, Chukat 3:16-4:25:ספר הזהר, חקת ג’ ט”ז-ד’ כ”ה

132 ממעיני הישועה

“Extraerán agua con alegría de los manantiales de la salvación”, explicado antes en Likkutei Torah.

Isaiah 12:3:ישעיהו י”ב:ג

וישאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 סד”ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך

El final del maamar sobre “¿Qué D'os hay como Tú?”, al que remite el texto para explicar najal como el flujo atraído hacia las almas de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סב, ב. וראה בהנסמן לעיל ה, א.

134 מי אל כמוך גבי לשארית נחלתו

“¿Qué D'os hay como Tú... para el remanente de Su herencia?”: najalá, herencia, se relaciona con najal, arroyo.

Micah 7:18:מיכה ז':י"ח

מי־אל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשארית נחלתו לא־החזיק לעד אפו כי־יחפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad?

No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135** “Un arroyo habría pasado sobre nuestra alma”: citado por el uso de najal para expresar un flujo atraído hacia las almas de Israel.

Psalms 124:4 ד"ד: תהילים

אִזֵּי הַמַּיִם שֶׁטַפּוּנוּ נַחֲלָה עֵבֶר עַל־נַפְשֵׁנוּ:

Entonces las aguas nos habrían anegado, el torrente habría pasado sobre nuestra alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136** מה טובו אהליך יעקב גוי כנחלים נטיו

Estas palabras citan Numbers 24:5; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 24:5 ה"ה: במדבר

מִה־טֹבוֹ אֶהְיֶה יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֵיךָ יִשְׂרָאֵל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, ה-ו.

- 137** מה טובו אוהליך יעקב

La bendición de Bilam: “¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov... como arroyos que se extienden... como cedros junto a las aguas!”.

Numbers 24:5-6 ו"ו-ה: במדבר

מִה־טֹבוֹ אֶהְיֶה יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֵיךָ יִשְׂרָאֵל: כְּנַחֲלִים נְטִיּוֹ כְּגִזְרֵי עֲלֵי נָהָר כְּאַהֲלִים נְטִיעַ הֵי בְּאֵרֵי־מַיִם:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel! Como valles extendidos, como jardines junto al río; como álces plantados por D'os, como cedros junto a las aguas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 138** ושולח מים ע"פ חוצות

Él “envía aguas sobre los espacios abiertos”: otro versículo en el que enviar describe el flujo divino.

Job 5:10 ה': איוב

הַנָּתַן מָטָר עַל־פְּנֵי־אֶרֶץ וְשָׁלַח מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת:

El que da lluvia sobre la tierra y envía aguas sobre los campos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ה, י.

- 139** בד"ה ויהי בשלח פרעה

El maamar sobre “cuando el Faraón envió al pueblo”, que explica beshalaj como el brotar de retoños y frutos a partir de las chispas elevadas durante el exilio en Egipto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א. ראה ד"ה ביום השמיני של תשליט ע" כו.

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

ופרעה הקריב

140

“Y el Faraón se acercó”: los Sabios lo interpretan como que el Faraón acercó a Israel a su Padre en el cielo.

Exodus 14:10 י"ד: שמות

וּפְרַעַה הַקָּרִיב וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעְקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה'

Y cuando el Faraón se acercó, los hijos de Israel alzaron los ojos y, he aquí, los egipcios marchaban tras ellos; tuvieron mucho miedo, y los hijos de Israel clamaron a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, י.

141

שהקריב את ישראל לאביהם שבשמים

El Midrash dice que, al perseguirlos, el Faraón acercó a Israel a D'os mediante su plegaria.

Shemot Rabbah 21:5 ה'כ"א: שמות רבה

... ונער פרעה וחילו וכן סוסייהם ורוכביהם רמה בים אינו אומר אלא (שמות טו, א): סוס ורוכבו, זה השר שלהן. הוי, והנה מצרים נוסע אחריהם. ומהו ופרעה הקריב? אלא שהקריב את ישראל לתשובה שעשו. אמר רבי ברכיה: יפה היתה הקרבת פרעה לישראל, ממאה צומות ותפלות. למה? שכיון שרדפו אחריהם וראו אותן נתייראו מאד, ותלו עיניהם למרום ועשו תשובה והתפללו, שנאמר (שמות יד, י): ויצעקו בני ישראל אל ה'. אמרו ישראל למשה: מה עשית לנו? עכשיו הם באים ועושים לנו כל מה שעשינו עמהם, שהרגנו בכוריהם, ונטלנו ממונם, וברחנו! לא אתה ...

Esto es lo que está escrito: «Mi paloma en la hendidura de la roca» (Cantar de los Cantares 2:14). Debería haber dicho: «una paloma en la hendidura de la roca». ¿Por qué dijo «mi paloma»? Como dijo Rabí Yoḥanan: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Mi paloma». Mira lo que está escrito: «Efraín es como una paloma incauta, sin entendimiento» (Oseas 7:11). El Santo, bendito sea, dijo: Para Mí son como una paloma incauta; todo lo que decreto para ellos, lo hacen y me obedecen. Sin embargo, frente a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמו"ר פכ"א, ה. תנחומא בשלח. ח. בלקח טוב בשלח (יד, י). ועי שמו"ר (פכ"א [כ]) שם לי כמ"ש כאן. [כ].

142

שהקריב את ישראל לאביהם שבשמים

Un Midrash paralelo sobre “Y el Faraón se acercó”, incluido en la nota de Kehot.

Midrash Tanchuma, Beshalach 8:2-3 ג'ב-ב: בשלח ח

וּפְרַעַה הַקָּרִיב, הַקָּרִיב אֶת הַפְּרָעָנוֹת לְבֹא עֲלָיו, וְהַקָּרִיב אֶת יִשְׂרָאֵל לְתִשׁוּבָה. כִּי־נֹרָא שֶׁשָּׁבוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶם וְחָנוּ לְפָנָי פִּי הַחִירָת לְפָנָי בַּעַל צֶפֶן, אָמַר פְּרַעֲה: בַּעַל צֶפֶן הַסִּפִּים עַל גִּזְרֵי לְאֶבְדֵּם בְּמַיִם. הַתַּחֲלִיל לְזִכֹּר לְקִשְׁרֵי וְלִנְסֹף לְעִבּוּדָה זָרָה. לָכֵן נֶאֱמַר וּפְרַעַה הַקָּרִיב.

Cuando el Faraón se acercó (ibid. 14:10); es decir, cuando se acercó al castigo que habría de sobrevenirle y acercó a Israel al arrepentimiento. Al ver que Israel había retrocedido y acampado cerca de Baal-Safón y Pi-Hajiro, el Faraón decla-

ró: «Baal-Safón está de acuerdo con mi decisión de destruirlos en el agua». Entonces comenzó a ofrecer sacrificios, a quemar incienso y a derramar libaciones ante los ídolos. Por eso está dicho: «Cuando el Faraón se acercó».

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

143 בשלח פרעה את העם

“Cuando el Faraón envió al pueblo”: el maamar de Torah Ohr interpreta “envió” como el crecimiento de retoños a partir de las chispas refinadas.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בְשִׁלַּח פְּרֹעֶה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נֶחֱם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּקְמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, יז.

PÁRRAFO 10

144 תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

145 תר"ך עמודי אור

Rabí Moshé Cordovero trata los 620 pilares de luz en Pardes Rimmonim, citado en la nota de Kehot.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ח"ה-ו' ח"ה:ח

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

146 יביאו לבוש מלכות

“Que traigan la vestidura real... y la corona real”: el Alter Rebe los utiliza como imágenes de la luz atraída mediante las mitzvot.

Esther 6:8 ח"ה:ח

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ח.

PÁRRAFO 11

147 המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palabras citan Psalms 113:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:5 ח"ה:ה' פסלם

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהַ לַשַּׁבָּת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

148 המגביהי לשבת המשפילי לראות

D'os, entronizado en las alturas, mira hacia abajo: la fuente más elevada es la que llega a lo más bajo.

Psalms 113:5-6 ח"ה-ו' פסלם

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהַ לַשַּׁבָּת: הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 נפתלי אילה שלוחה

La bendición de Yaakov a Naftalí, “una cierva suelta”; la palabra shelujá comparte la raíz de “enviado”.

Genesis 49:21 ט"ב:כ"א

נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלֹחָה הַנִּתֵּן אֶמְרֵי־שֹׁפָר:

Neftalí es una cierva suelta; pronuncia hermosas palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בבינה הוא התגלות עתק

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar acerca de la revelación de Atik en Biná.

Zohar III, 178b כח"ג קעח,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב. תו"א ר"פ לך לך.

151 מלך השמיני הדר

Hadar, el octavo rey enumerado entre los reyes de Edom, el único cuya esposa se menciona y cuya muerte no se registra; en la Cabalá representa Tikún.

Genesis 36:39 ט"ט:ל"ו בראשית

וַיָּמָת בְּעַל חֲנָן בְּוַעֲבֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בְּתִמְטָרָד בֵּת מִי זָהָב:

Y murió Baal-hanán hijo de Achbor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mujer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית לו, לט.

152 ע"פ למנצח על השמינית

El maamar pregunta por qué David cantó específicamente acerca de que la circuncisión fue dada en el octavo día, y por qué la circuncisión en el octavo día desplaza incluso al Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תוריע כ, ד ואילך.

153 למען הקים אותך היום לו לעם

“Para establecerte hoy como pueblo Suyo”: Israel se convierte en el pueblo de D'os durante los Días Solemnes.

Deuteronomy 29:12ב"ט: דברים

לְמַעַן תִּקְיֶם־אֶתְּךָ הַיּוֹם לֹא לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְךָ לְאֻלָּמִים כְּאִשְׁרֵי דְבָרֶיךָ וְכְאִשְׁרֵי נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, יב.

154 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayechi 73:759 para estas palabras.

Zohar, Vayechi 73:759ט"ז: ויחי ע"ג: תשנ"ט

PÁRRAFO 12

155 כי עמך הסליחה למען תורא

“Contigo está el perdón, para que seas temido”, tratado en el maamar “Vuelve, Israel”.

Psalms 130:4ד"ד: תהילים

כִּי־עֲמֶךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָהּ:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 מאמר הזח"ג אמור (ד"ק ע"ב)

El Zohar en Emor sobre “ella es hija de mi padre, pero no hija de mi madre”, citado por el texto.

Zohar, Emor 38:202-40:226ו"רכ"ב:מ"ב: אמור ל"ח: ר"ב:מ"ב: זכר

Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo. Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para establecer todos los mundos. En correspondencia con las tres series de toques, en este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

157 בת אבי היא

Las palabras de Avraham sobre Sará: “Ella es hija de mi padre, pero no hija de mi madre”. El Zohar las aplica a

Knesset Israel.

Genesis 20:12ב"י: בראשית

וְגַם־אֶמְנָה אֶחָתִי בִת־אָבִי הוּא אֶךְ לֹא בִת־אִמִּי וְתִהְיֶה־לִּי לְאִשָּׁה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 מאת הוי' היתה זאת היא נפלאות בעינינו

“Esto provino de D'os; es maravilloso a nuestros ojos”, explicado antes en Likkutei Torah en relación con el octavo día.

Psalms 118:23ג"ח: תהילים

מֵאֵת ה' הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:

Esto es obra de D'os; es maravilloso a nuestros ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 וביום עשרים ושלשה לחדש השביעי שלח את העם

Crónicas fecha la despedida del pueblo el veintitrés de Tishrei, que el Alter Rebe interpreta como una alusión al segundo día festivo de la Diáspora.

II Chronicles 7:10י"ז: דברי הימים ב

וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שָׁלַח אֶת־הָעָם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִיד וּלְשָׁלֹמֶה וּלְיִשְׂרָאֵל עֲמֹ:

Y el día veintitrés del séptimo mes envió al pueblo a sus tiendas, alegre y con el corazón gozoso por la bondad que D'os había mostrado a David, a Salomón y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 וביום עשרים ושלשה — רמז ליו"ט של גליות

Según la nota, este maamar explica por qué la alusión al segundo día de Sheminí Atzeret en la Diáspora aparece precisamente en las palabras “envió al pueblo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ביום השמיני שלח — תשמ"א (סה"מ מלוקט ח"ב) בביאור מדוע הרמז ליו"ט שני דשמע"צ הוא בהענין שלח את העם דוקא.

161 ישקני מנשיקות פיהו

“Que me bese con los besos de su boca”: la unión de espíritu con espíritu en el estudio de la Torá.

Song of Songs 1:2ב'א: שיר השירים

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּרִיךְ מִיָּין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

162 ואשים דברי בפך

“He puesto Mis palabras en tu boca”: las palabras de D'os se vuelven las palabras de quien estudia Torá.

Isaiah 51:16ט"ז: ישעיהו

וְאִשְׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שְׁמִימִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-
mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

163

מתניתא מלכתא

La afirmación talmúdica que llama “reina” a la Mishná, ci-
tada en la nota de Kehot.

Beitzah 28b:14-15 ט”ז-ט”ח ב”ח כ”ח ב”ח

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכא. שמעתתא — רב מלכא.
וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהון? איכא ביניהון שפחות. מתני
לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב.

164

א”ת בניך אלא בוניך

La enseñanza de los Sabios de que los estudiosos de la
Torá aumentan la paz en el mundo, al interpretar “tus hi-
jos” como “tus constructores”.

Berakhot 64a:14 ט”ז א”א: ס”ד ברכות

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו
מקשול”. “היי שלום בחילך שלוח בארמנותיה”. “למען אחי ורעי
אדברה נא שלום בך. למען בית ה’ אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עז
לעמו יתן ה’ יברך את עמו בשלום”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo
para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y
prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de
mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti»
(ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D’os nuestro D’os, bus-
caré tu bien» (ibid., v. 9). «D’os dará fuerza a Su pueblo;
D’os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש”נ.

165

בד”ה וכל בניך למודי

El maamar sobre “Todos tus hijos serán instruidos por
D’os” trata la interpretación de los Sabios, “no leas ‘tus hi-
jos’, sino ‘tus constructores’”, reúne sus fuentes en el Tal-
mud, el Midrash y el Zohar, y pregunta por qué los Sabios
necesitaron esa lectura.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה כט, א.

166

וכל בניך למודי

“Todos tus hijos serán instruidos por D’os”: el versículo
que sustenta la lectura “tus constructores”.

Isaiah 54:13 ט”ג נ”ד: ישעיהו

וכל-בניך למודי ה’ ורב שלום בנך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D’os, y grande será la
paz de tus hijos.

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ותושבע”פ קרינן לה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת”ז בהקדמה (פתח אלי”).

168

ותורה שבעל פה קרינן לה

El pasaje conocido como Patach Eliyahu, en la introduc-
ción a Tikkunei Zohar, identifica Maljut con la Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט”ז-ט”ח: תיקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית
קדש. מלכות פה. תורה שבע”פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי
אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

169

מלכותך מלי כל עולמים

“Tu realeza es la realeza de todos los mundos”: la “cons-
trucción del mundo” es la realeza de D’os.

Psalms 145:13 ט”ה: תהילים קמ”ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio per-
dura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

170

וכי ישאל

“Y si alguien pide prestado”: el versículo cuya vav inicial
utiliza el Talmud para relacionar las leyes de los présta-
mos con lo que precede.

Exodus 22:13 ט”ג: שמות כ”ב

וכי-ישאל איש מעם רעהו ונשבר או-מת בעליו אין-עמו שלם ישלם:

Y si un hombre toma prestado algo de su prójimo, y aquello
sufre daño o muere, no estando su dueño con ello, deberá
ciertamente restituirlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

פרק השואל

La regla talmúdica de que una vav agrega algo al tema an-
terior, de la cual se derivan las leyes del capítulo
HaSho’el.

Bava Metz’ia 95a:13 ט”ג א: בבא מציעא

אלא, אמר קרא “וכי ישאל” – ויו מוסיף על ענין ראשון, וילמד עליו
מתקנתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב”מ צה, א. וראה גם לקמן צה, ד.

172

גלה כבוד מלכותך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מוסף דשלש רגלים.

173

חיי שרה מאה שנה

Los cien años de Sará, relacionados en otro lugar de Likkutei Torah con las cien bendiciones diarias.

בראשית כ"ג:1 א' Genesis 23:1

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים חיי שרה:

Y la vida de Sara fue de ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

ברוך כבוד ה' ממקומו

"Bendita sea la gloria de D'os desde su lugar": la bendición de los ofanim, tratada en el maamar "Escuchen, cielos".

יחזקאל ג':12 Ezekiel 3:12

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד ה' מקומו:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה

"Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición": comienzo de un maamar al que remite el texto.

דברים י"א:26 Deuteronomy 11:26

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ועתה יגדל נא כח אד'י

La plegaria de Moshé: "Ahora, que el poder de Adonai se engrandezca", comienzo de un maamar al que remite el texto.

Numbers 14:17 Numbers 14:17

ועתה יגדל נא כח אד'י כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

הופיע מהר פארן זורח משעיר וגו'

D'os "resplandeció desde Seir y apareció desde el monte Parán" al entregar la Torá; en el propio versículo, las dos expresiones aparecen en el orden inverso.

Deuteronomy 33:2 Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

...כיום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כ. שם אי זורח משעיר גוי הופיע גוי [כ].

178

בד"ה במדבר סיני

El maamar sobre "En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión", que el texto cita para explicar "tienda" como morada de la realeza de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

179

במדבר סיני באהל מועד

"En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión": comienzo de un maamar sobre el significado de "tienda".

Numbers 1:1 Numbers 1:1

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד בחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

מה טובו אוהליך יעקב

"¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!": citado para explicar "tienda" como morada para D'os.

Numbers 24:5 Numbers 24:5

מה טובו אוהליך יעקב משכנתיה ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

וייטב לבו

Boaz "comió y bebió y su corazón estaba contento": la palabra tov aplicada al corazón.

Ruth 3:7 Ruth 3:7

ויאכל בעז וישת וייטב לבו ויבא לשכב בקצה הערמה ותבא כלת ותגל מרגלתי ותשכב:

Y cuando Boaz hubo comido y bebido, y su corazón estuvo alegre, fue a acostarse al extremo del montón de grano; y ella se acercó quedamente, descubrió sus pies y se acostó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

לאיתן האזרחי

El salmo "de Eitán el Ezrajita", tratado en el maamar "Mira, hoy pongo ante ustedes".

Psalms 89:1 Psalms 89:1

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

במדרש רבה בשלח (ר"פ כ"ג) ע"פ נכון כסאך מאז

El Midrash sobre "Tu trono está establecido desde enton-

ces (me'az)", que inicia su exposición del Cántico del Mar.

Shemot Rabbah 23:1א:נ. שמות רבה כ"ג:א

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוה ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...

«Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar» (Éxodo 15:1). «Entonces [az] Moisés... cantó»: acerca de esto está escrito: «Tu trono está establecido desde antiguo [me'az]; [Tú existes desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Rabí Berejía dijo en nombre de Rabí Abahu: aunque «Tú existes desde la eternidad», Tu trono no estaba establecido y no eras conocido en Tu mundo hasta que Tus hijos cantaron un cántico. Por eso ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

184 נכון כסאך מאז

“Tu trono está establecido desde entonces”: az como nivel primordial.

Psalms 93:2ב:ג. תהילים צ"ג:ב

נכון כסאך מאז מעולם אתה:

Tu trono está establecido desde antiguo; Tú eres desde la eternidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ובוח"ב (בשלח נ"ד ב')

La nota remite a Or HaTorah para la redacción de este pasaje del Zohar sobre “Entonces cantó Moshé”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בשלח ע' תקנ.

186 ובוח"ב (בשלח נ"ד ב')

El Zohar en Beshalaj sobre “Entonces cantó Moshé”, citado por el texto.

Zohar, Beshalach 16:230-241א:רמ"ל-רמ"א. ספר זוהר, בשלח ט"ז:רמ"ל-רמ"א

187 אז ישיר

“Entonces cantó Moshé”: el Cántico del Mar, que comienza con az.

Exodus 15:1א:ו. שמות ט"ו:א

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אשירה לה' כִּי-גָאֵה גָאֵה סוֹס ורֶכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 El Midrash sobre el corazón contento de Boaz, citado por

el texto.

Ruth Rabbah 5:15ו:ט. רות רבה ה:ט"ו

ויאכל בעז וישת וייטב לבו, למה וייטב לבו, שפרך על מזונו. דבר אחר, וייטב לבו, שאכל מיני מתיקה אחר המזון, שהיא מרגלת לשון לתורה. דבר אחר, וייטב לבו, שעסק בדברי תורה, שנאמר (תהלים קיט, עב): טוב לי תורת פיך. דבר אחר, וייטב לבו, שהיה מבקש אשה, שנאמר (משלי יח, כב): מציא אשה מצא טוב. ויבא לשכב בקצה הערמה, רבי יהודה נשיאה בעא קומי רבי פנחס בר חמא, בעז גדול הדור היה, ואת אמת בקצה הערמה, אמר לו ...

«Boaz comió y bebió, y su corazón estaba alegre, y fue a acostarse al extremo del montón de grano; ella se acercó sigilosamente, descubrió sus pies y se acostó» (Rut 3:7). «Boaz comió y bebió, y su corazón estaba alegre». ¿Por qué estaba alegre su corazón? Porque recitó una bendición por su comida. Otra explicación: «su corazón estaba alegre», porque comió diversos dulces después de la comida, pues esto acostumbra la lengua a recitar Torá. Otra explicación: «su corazón estaba alegre», porque se ocupaba del estudio de la Torá, como ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

189 בהיטיבו את הנרות

El arreglo (heitiv) de las lámparas de la Menorá, tratado en el maamar sobre Janucá.

Exodus 30:7ז:י. שמות ל"ז:ז

והקטיר עליז אהרן קטרת סמים בכלקר בכלקר בהיטיבו את הנרות הקטירה:

Y Aarón quemará sobre él incienso de especias aromáticas; cada mañana, cuando arregle las lámparas, lo quemará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 על כל הטובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א (סו"י ח). [כ].

191 על כל הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו

El final del versículo inicial: la alegría era por la bondad hecha con David, la realeza de D'os, y con Israel, Su pueblo.

I Kings 8:66ו:ס"ו. מלכים א' ח:ס"ו

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כליהם הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 ולישראל עמו שהם בניך בוניך

La nota observa que, aunque aquí solo parece pertinente “tus constructores”, el texto dice ambos, lo que sugiere

que “Israel, Su pueblo” incluye los dos aspectos: “tus hijos” y “tus constructores”.

LA NOTA DE KEHOT

אף שלכאורה נוגע כאן רק “בניך” — די”ל שבוה מרמז ש”ולישאל עמו” כולל בי הענינים “בניך” ו”בניך” — ד”ה ביום השמיני שלח תשמי”א (הני”ל) הערה 102.

193 וירא אלקים את האור כי טוב

“D’os vio la luz, que era buena”: tov relaciona “de corazón contento” con la luz revelada.

Genesis 1:4:א:ד:בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וְכִי־טוֹב וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D’os vio que la luz era buena; y D’os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

PÁRRAFO 13

194 ונתצב אחותו מרחוק

Miriam se quedó «a lo lejos» para vigilar a Moshé; el Mi-drash sobre este versículo se cita para mostrar que la distancia es una modalidad de la presencia.

Exodus 2:4:ב:ד:שמות

וַתִּתְּצֵב אַחֲתָהּ מֵרָחוֹק לְדַעַת מִהְיֵעֲשֶׂה לוֹ:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 ושקל בפלס

D’os «pesó las montañas con una balanza»: se trata en el maamar sobre «Ustedes están de pie» como una modalidad de la distancia.

Isaiah 40:12:ב:י:ישעיהו

מִי־מִדַּד בְּשַׁעֲלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּאֶזְתָּ תִּכְּנֹן וְכָל בְּשָׁלַשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלְס הָרִים וּגְבָעוֹת כְּמֵאֲזִנִּים:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 שלום שלום לרחוק ולקרוב

«Paz, paz, al lejano y al cercano»: tanto la distancia como la cercanía forman parte de la relación.

Isaiah 57:19:ט:יז:ישעיהו

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר הָוָיָה וּרְפָאֵתוּ:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D’os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

197 אחור וקדם צרתני

Los dos aspectos del alma: «por detrás» y «por delante».

Psalms 139:5:ה:ט:תהילים

אֲחֹר וְקָדָם צָרַתְנִי וּתְשֵׁת עָלַי כִּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 ישת חשך סתר

El nivel oculto del que procede el amor oculto.

Psalms 18:12:ב:יח:תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 שחורה אני

«Soy negra, pero hermosa», fuente de la expresión «fuego negro».

Song of Songs 1:5:ה:א:שיר השירים

שְׁחֹרָה אָנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קִדָּר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 יהי אור

«Que haya luz»: la tarea de revelar el amor oculto.

Genesis 1:3:ג:א:בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D’os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 בצל ש-די יתלונן

Morar a la sombra del Todopoderoso: el nivel envolvente y protector del amor oculto.

Psalms 91:1:א:א:תהילים

יֹשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן בְּצֵל שִׁדֵּי יִתְלֹנֵן:

Oh, tú que habitas al abrigo del Altísimo y permaneces a la sombra del Omnipotente;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צא, א.

PÁRRAFO 16

202 שמאלו תחת לראשי

«Su mano izquierda está debajo de mi cabeza»: la distancia de Rosh HaShaná como base para la cercanía.

Song of Songs 2:6:ו:ב:שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחַת כַּבְּתָנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו

Los pecados se vuelven blancos como la nieve.

Isaiah 1:18 שְׁעִיָּהוּ א':י"ח

לְכוּ־נָא וְנוֹכַחַהּ יֹאמֶר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַעַ כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 לבושיה כתלג חיור

La vestidura blanca como la nieve: los Trece Atributos de Misericordia.

Daniel 7:9 דָּנִיֵּאל ז':ט'

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרָסָן רָמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיּוֹר וְשָׂעִר רֹאשָׁה כְּצֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דָּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 לפני הוי תטהרו

La purificación «delante de D'os» en Yom Kipur.

Leviticus 16:30 וַיִּקְרָא ט"ז:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

206 וימינו תחבקני

«Su mano derecha me abraza»: el gran amor de Sucot.

Song of Songs 2:6 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':ו'

שָׁמְאָלוּ תַחַת לְרֹאשִׁי וַיִּמְיֵנוּ תַחֲבַקֵּנִי:
Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 ה' צלך

«D'os es tu sombra»: la sucá como sombra divina.

Psalms 121:5 תְּהִלִּים קכ"א:ה'

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינְךָ:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

הנותן שלג כצמר

208

«Él da nieve como lana»: Yom Kipur.

Psalms 147:16 תְּהִלִּים קמ"ז:ט"ז

הַנּוֹתֵן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר כְּפוֹר כְּאֶפֶר יְפוֹר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

משליך קרחו

«Arroja Su hielo... ¿quién puede resistir ante Su frío?»: Sucot y el peligro de la frialdad.

Psalms 147:17 תְּהִלִּים קמ"ז:י"ז

מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֵד:

Arroja Su hielo en pedazos; ¿quién puede resistir Su frío?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

רקיע כעין הקרח

El firmamento como hielo sobre las jayot: la separación entre los mundos.

Ezekiel 1:22 יְחֻזְקֵאל א':כ"ב

וְדַמּוֹת עַל־רֹאשִׁי הַחִיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רֹאשֵׁיהֶם מְלַמֶּעֶלָּה:

Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas por encima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

שלשת אלפים משל

Las tres mil parábolas de Salomón: la sabiduría investida en parábolas.

I Kings 5:12 מְלָכִים א ה':י"ב

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

כי חסד חפצתי ולא זבח

«Porque deseo bondad y no sacrificio»: el deseo de D'os expresado en actos de Jésed.

Hosea 6:6 הוֹשֵׁעַ ו':ו'

כִּי חֶסֶד חִפְצָתִי וְלֹא־זֶבַח וְדַעַת אֱלֹקִים מַעֲלוֹת:

Porque deseo misericordia, y no sacrificio, y el conocimiento de D'os más que holocaustos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ו, ו.

213

כי באלה חפצתי

«Porque en esto me complazco»: bondad, justicia y rectitud, tratadas en el maamar al que se refiere el texto.

Jeremiah 9:23 יִרְמְיָהוּ ט:כ"ג

כִּי אִם־בּוֹאֵת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשֶּׁכֶּל וַיִּדַּע אוֹתִי כִּי אֲנִי הוּא עֹשֶׂה הַחֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאָרֶץ כִּי־בָאֶלֶה חִפְצָתִי נֹאמְרִי

Pero quien se gloríe, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy D'os, que ejerce misericordia, justicia y rectitud en la tierra; pues en estas cosas Me complazco, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסַם

«Envía Su palabra y los derrite»: Shemini Atzeret.

Psalms 147:18 תהילים קמ"ז:י"ח

יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסַם יֹשֵׁב רוּחוֹ יִזְלוּ מִיָּם:

Él envía Su palabra, y se derriten; hace soplar Su viento, y las aguas fluyen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 הַמְשַׁלַּח מַעֲיִינִים

«Envía manantiales»: el fluir de Jojmá, explicado en la cuarta sección.

Psalms 104:10 תהילים ק"ד:י"א

הַמְשַׁלַּח מַעֲיִנִים בְּנִחְלָיִים בֵּין הָרִים יִהְיֶה:

Haces brotar manantiales en los valles; corren entre las montañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 בִּשְׁלַח פְּרָעָה

«Cuando el faraón envió al pueblo»: el crecimiento que resulta de depurar las chispas.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בִּשְׁלַח פְּרָעָה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֲרָץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נִחְמָה הָעָם בְּרֹאשָׁם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 שָׁגַם בְּהַשׁוֹב יִהְיֶה כְּלוּל רִצּוֹן

La nota cita la interpretación de este maamar: «que incluso dentro del shov (de Shemini Atzeret) esté incluido el ratzón (de Rosh HaShaná)».

LA NOTA DE KEHOT

”שָׁגַם בְּהַשׁוֹב (דְּשִׁמְעִי) יִהְיֶה כְּלוּל רִצּוֹן (דְּרִי”ה) — דִּי”ה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שֶׁל — תַּשְׁמִי”א (הַנִּיל) הָעֵרָה 91.

218 בֵּין מַתְבָּרַר וְעוֹלָה

Un maamar de Likkutei Torah sobre Bejukotai que trata sobre cómo el Nombre Ban se depura y asciende, como menciona aquí el resumen.

LA NOTA DE KEHOT

ע”ל בחקותי (מו, ג). ושי”ג. [כ].

219 בְּרֹב עַם הָדָרַת מֶלֶךְ

«En la multitud del pueblo está la gloria del rey»: la realeza de D'os se glorifica por medio de Su pueblo.

Proverbs 14:28 משלי י”ד:כ”ח

בְּרֹב־עַם הָדָרַת־מֶלֶךְ וּבְאִפְסָס לֹאֵם מַחֲתַת רֹזוֹן:

...בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שֶׁלֹּחַ אֶת הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת הַמֶּלֶךְ

En la multitud del pueblo está la gloria del rey; pero en la escasez del pueblo está la ruina del príncipe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, כח.

220 הָדָר מַלְכוּתוֹ

«El glorioso esplendor de Su realeza».

Psalms 145:12 תהילים קמ”ה:י”ב

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכֹכֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמה, יב.

221 עַיִן זַח”ב בִּשְׁלַח נִיד א’ ע”פ אֵז יִשִּׁיר

La nota cita el resumen de este Zóhar en Or HaTorah: az designa el momento en que la luz de Atika Kadisha brilla en sus coronas grabadas en las letras de az.

LA NOTA DE KEHOT

”דפ”י אז הוא כד אתנהיר נהירו דעתיקא קדישא בעטורי גליפין רשימין באז” — אוה”ת ויקרא כרך ג ע’ תתכה. וראה גם אוה”ת עקב ע’ תקפה.

222 אֵז יִשִּׁיר

«Entonces Moshé cantó»: el Zóhar explica la palabra az.

Exodus 15:1 שמות ט”ו:א

אֵז יִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְאִמְרֵי אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 ז’ ימי הסוכות ז’ דאז והאלף שמי”ע

Un maamar posterior que desarrolla esta interpretación de az: los siete días de Sucot como la zayin y Shemini Atzeret como la alef.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד”ה ביום השמיני — תשמ”ז (קונטרס זאת חנוכה תש”נ) הערה 33.

224 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע

«Y Yaakov salió de Beer Sheva y fue hacia Jarán»: interpretado como la atracción desde Biná para depurar el mundo.

Genesis 28:10 בראשית כ”ח:י”א

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, י.

225 חֲנוּכָּה א”ז שֶׁהָסֵם ה”י שֶׁהַדְּלִיקוּ שְׁמוֹנֶה יָמִים

El relato talmúdico del milagro de Janucá, cuando el acei-

te ardió durante ocho días.

שבת כ"א ב: Shabbat 21b:10

מאי חנוכה? דתנו רבנן: כ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאו ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כא, ב.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak